

# PATRIMONIO de Chile

#66



# LA PAYA

Patrimonio Cultural  
de Mercosur

**GRATUIDAD  
EN  
LOS MUSEOS**

Más de 360 mil nuevas  
visitas en un año.

**¡YA NO HAY EXCUSAS  
PARA NO LEER!**

Biblioteca Pública Digital,  
libros gratis en el celular.



**Ángel Cabeza**  
*Director de Bibliotecas, Archivos  
y Museos  
Vicepresidente ejecutivo del Consejo  
de Monumentos Nacionales*

## Nueva revista, nuevo papel, grandes desafíos

**"** QUEREMOS HACER FOCO EN EL PATRIMONIO DEL PAÍS, EN LO QUE A ÉL APORTA DIBAM, pero también en las personas que permiten su conservación y difusión. Esta nueva revista mostrará el rostro de quienes trabajamos acá, rescatando su quehacer y el valor que entregan a la institución **"**

**"E**l progreso consiste en renovarse", decía Miguel de Unamuno. Y para Dibam esto tiene mucho sentido. Nuestra institución dedicada a rescatar, conservar, investigar y difundir el patrimonio nacional, en su más amplio sentido, tiene una vocación por el conocimiento y creación, que se refleja en cada una de las instituciones que forman parte de este gran cuerpo colectivo. Promovemos la apropiación del patrimonio cultural y la memoria del país, con el fin de construir identidades y el desarrollo de una comunidad nacional genuina.

En este espíritu nos renovamos constantemente, desafiándonos a ser mejores comunicadores de nuestro patrimonio y del quehacer de la Dibam. Por eso, hoy les presentamos una remozada revista, con un nombre que nos identifica: Patrimonio de Chile, y con una nueva materialidad: un papel 100% reciclado que cumple con la nueva REACH<sup>1</sup> (Registro, Evaluación, Autorización y Restricción de Sustancias Químicas), iniciativa de la Comunidad Europea, creada para mejorar la protección de la salud humana y el medio ambiente, frente a los riesgos que pueden entrañar los productos químicos. Este gran paso lo hemos dado de la mano de un nuevo diseño y una nueva mirada. Queremos hacer foco en el patrimonio del país, en lo que a él aporta la Dibam, pero también en las personas que permiten su conservación y difusión. Esta nueva revista mostrará el rostro de quienes trabajamos en Dibam, rescatando su quehacer y el valor que entregan a la institución.

Antes de invitarlos a seguir leyendo la revista, no puedo dejar de expresar mi alegría y satisfacción por el valioso reconocimiento que la Paya chilena ha logrado en el entorno del Mercosur. El pasado 3 de mayo fue reconocida como Patrimonio Cultural del Mercosur, una distinción que nos llena de orgullo, pues Dibam estuvo a cargo de todo el proceso de postulación, pero por sobre todo, porque desde ahora el "verso improvisado chileno" tendrá más y mejores espacios de difusión y creación. Un triunfo para todos los chilenos y chilenas.

Ahora los invito a leer y a ser parte activa de nuestra revista...

<sup>1</sup> Más información en [www.echa.europa.eu](http://www.echa.europa.eu)

# #66

PATRIMONIO DE CHILE  
JUNIO 2016

**Director Dibam:**

Ángel Cabeza Monteiro

**Encargado de Comunicaciones  
y Coordinación General:**

Jaime Parada Hoyl

**Jefa de Prensa:**

María Isabel Seguel Silva

**Coordinación y edición revista:**

Karyna Farías Marcone

**Periodista:**

Loreto Novoa Muñoz

**Dirección de arte, diseño, diagramación  
y ejecución gráfica:**

Boutique Creativa Carcavilla

**Ilustración portada:**

Mathias Sielfeld

**Representante Legal:**

Ángel Cabeza Monteiro

**Revista Patrimonio de Chile**

Fundada en 1995 como revista Patrimonio Cultural, perteneciente a la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (Dibam), Ministerio de Educación, Chile. Nº 66.

Junio de 2016

ISSN 0719-3122

Se autoriza la reproducción del diseño de portada y fragmentos breves de secciones que componen esta publicación. Por cualquier medio o procedimiento, para los efectos de su utilización a título de cita o con fines de ilustración, enseñanza e investigación, siempre que se mencione su fuente.

Impreso en Fyrma Gráfica,  
7.000 ejemplares



/02 ACTUALIDAD DIBAM

/06 *PUERTAS ADENTRO*  
HOMBRE AUSTRAL

/08 *EN RESCATE*  
SERIE DE PINTURAS GOBERNADORES DEL REINO DE CHILE: UN RESCATE MATERIAL Y SIMBÓLICO



/10 *PATRIMONIO*  
PAYA PATRIMONIAL

/16 *ACCESO AL PATRIMONIO*  
MÁS DE 360 MIL NUEVAS VISITAS EN LOS MUSEOS DIBAM

/18 *EN LA RETINA*  
VERANITO Y NOCHE DE SAN JUAN

/20 *COLECCIONES*  
HISTÓRICA COMPRA DE DIBAM

/24 *EN REGIONES*  
ANIVERSARIOS

/28 *EN EL MUNDO*  
DEVOLVER UN LIBRO ¡NO TIENE PRECIO!

/29 *PEQUEÑAS HISTORIAS*  
UN NACIMIENTO EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

/30 *EDUCACIÓN PARA TODOS*  
TIEMPOS DE CAMBIOS



/34 *REPORTAJES*  
¡YA NO HAY EXCUSAS PARA NO LEER!

/38 *ESTE ES MI TEMA*  
GABRIELA MISTRAL EN SON DEL RAP

/40 *LA COMUNIDAD*  
20 AÑOS

## BIBLIOTECA REGIONAL DE COQUIMBO INICIA PROCESO DE CONSTRUCCIÓN

Durante el mes de mayo se inició la construcción de la Biblioteca Regional de Coquimbo, que estará ubicada junto a la Casa de Las Palmeras, cuya dueña fue Gabriela Mistral. El nuevo espacio se sitúa en plena Avenida Francisco de Aguirre, una de las principales arterias de la ciudad de La Serena.

El edificio, que tendrá cuatro pisos y un subterráneo en una superficie de 5.592 metros cuadrados, albergará cerca de 33 mil libros. Entre sus espacios se contemplan salas de literatura infantil, juvenil, de adulto mayor, para personas con capacidades diferentes y autores regionales. También contará con el laboratorio regional del Programa Biblioredes, un auditorio, sala de conferencias y de exposiciones, además de estacionamientos.

La coordinadora regional de Bibliotecas Públicas, Lorena Arenas, calificó como un hito el inicio de la construcción, afirmó que “este espacio cultural será el corazón de este entramado de la red de bibliotecas de la región. De hecho, vamos a pilotear varias actividades, proyectos y programas que luego se llevarán a cabo en el resto de las bibliotecas”.



La construcción de la biblioteca debe concluir en noviembre de 2017 y estaría en condiciones de recibir a cerca de 15.500 usuarios.



## LIBROS EDITADOS POR INSTITUCIONES DE DIBAM DESTACAN EN ESTE PRIMER SEMESTRE DE 2016

**Profesores en el Museo, una experiencia de empoderamiento desde el enfoque de género.**

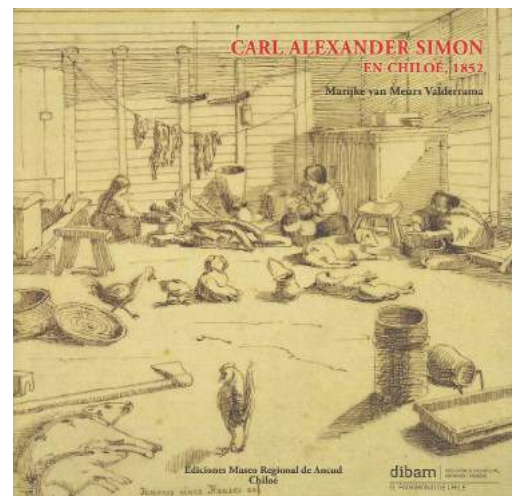
Este libro da cuenta de la investigación desarrollada por el área de Mediación y Educación del Museo Nacional de Bellas Artes (MNBA) en 2014, al alero del curso de Aula y Museo: experiencias para la apropiación didáctica de imaginarios sociales. Se trata de una revisión crítica de la muestra permanente de la colección Arte en Chile 3 miradas, a través de una estrategia pedagógica centrada en la participación y el diálogo con docentes de todas las asignaturas que visitaron el museo en 2014.

**Carl Alexander Simon en Chiloé, 1852.**

Este libro vio la luz gracias al Fondo para el Fortalecimiento del Desarrollo Institucional de Museos Regionales y Especializados (Fodim), de la Subdirección de Museos de la Dibam. Este proyecto dirigido por Marijke van Meurs, directora del Museo Regional de Ancud, consiste en el estudio de los registros visuales dejados por Carl Alexander Simon, artista alemán durante su paso por el archipiélago de Chiloé.

Simon dejó 23 bosquejos y acuarelas, de las cuales 14 fueron las estudiadas, constituyéndose en un material de enorme importancia para el análisis de la cultura material e inmaterial del territorio insular.

Esta investigación contiene muchos datos, sin embargo, su foco está en los antecedentes biográficos del artista y en la colonización alemana del sur de Chile. En cuanto a las imágenes, la investigación consistió en la búsqueda de originales y el análisis de su contenido.



## CHILE SE CONVIERTE EN EL PRIMER PAÍS DE AMÉRICA EN RATIFICAR LOS DOS TRATADOS INTERNACIONALES MÁS RECIENTES E INNOVADORES EN MATERIA DE DERECHO DE AUTOR Y DERECHOS CONEXOS

Se trata del Tratado de Beijing sobre Interpretaciones y Ejecuciones Audiovisuales, adoptado el 24 de junio de 2012, que se ocupa de los derechos de propiedad intelectual de artistas, intérpretes o ejecutantes y sobre las interpretaciones o ejecuciones audiovisuales; y el Tratado de Marrakech, adoptado en dicha ciudad el 27 de junio de 2013, que posee una clara dimensión de desarrollo humanitario y social, siendo su principal objetivo crear un conjunto de limitaciones y excepciones obligatorias en beneficio de las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso.

Ángel Cabeza, director nacional de Dibam, señaló que "este proceso da cuenta del compromiso y la eficiencia de la labor que realiza el Departamento de Derechos Intelectuales (DDI) en el ámbito internacional y nos llena de orgullo".

Por su parte, Claudio Ossa, jefe del DDI apuntó que "esto es un logro que nos debe alegrar como país, porque es el fruto de años de esfuerzo en que distintos organismos del Estado, organizaciones representativas de nuestros creadores, artistas, instituciones e industrias creativas, colaboramos todos para avanzar hacia la definición de un marco normativo internacionalmente equilibrado que nos permitirá reforzar la protección de los titulares de derechos de autor y derechos conexos, así como promover el acceso inclusivo a los bienes culturales para las personas con capacidades diferentes".



Visita del 6 mayo. Niños y niñas de Aspenmov (Asociación Asperger en Movimiento).

## OFERTA EDUCATIVA PARA NIÑOS Y NIÑAS CON TRASTORNO DE ESPECTRO AUTISTA (TEA)

Los primeros viernes de cada mes, el Museo Nacional de Historia Natural (MNHN) está realizando actividades para niños con TEA. En un horario posterior al cierre del museo, se preparan actividades guiadas con material visual, para dar una visita integral y didáctica, de modo que puedan conocer y aprender sobre los temas presentados en la exposición permanente Chile Biogeográfico. La instancia está pensada para acoger tanto a organizaciones relacionadas con el síndrome de Asperger, autistas, como a particulares que quieran visitar el museo. Más información: [paulina.valdivia@mnhn.cl](mailto:paulina.valdivia@mnhn.cl)

## PROGRAMA DE RADIO Y SUSPENSO EN BIBLIOTECA DE ISLA DE MAIPO

Los tres primeros martes de junio (7, 14 y 21), entre las 18:30 a 19:30 hrs., se emitió el programa radial "Lecturas al Aire". Una iniciativa de la Biblioteca Pública de Isla Maipo, que a través de la emisora local Radio Isla FM 107.3, entregó comentarios y recomendaciones de libros, así como información de las actividades de la propias

de la biblioteca. Sin embargo, lo más destacado fue la participación de invitados especiales que animaron la conversación y dejaron a los oyentes con ganas de seguir escuchando.

En tanto el jueves 23 de junio, la biblioteca celebró la "Noche de San Juan", una actividad que buscó rescatar experiencias de esta tradicional costumbre nacional y latinoamericana. Ese día la biblioteca estuvo abierta desde las 18:00 hasta las cero horas, con el fin de que jóvenes y niños acompañados de sus familiares asistieran a la celebración. El resultado fue exitoso, un entusiasta público compartió sus experiencias y, de paso, efectuó más de una prueba para San Juan.

## PORTALES MEMORIA CHILENA Y CHILE PARA NIÑOS PRESENTAN 12 NUEVOS MINI SITIOS WEB ENTRE JULIO Y AGOSTO

En julio, el portal [www.memoriachilena.cl](http://www.memoriachilena.cl) de la Biblioteca Nacional presentará los mini sitios Hidrografía en Chile; Artes decorativas en Chile: de lo colonial al neoclásico (1870-1920); la vida de Guillermo Atías Martín (1917 -1979), de Martina Barros e Isabel Allende, junto con un especial sobre Mujeres historiadoras del siglo XX. El objetivo de estos mini sitios es ampliar la oferta actual de Memoria Chilena, abarcando nuevas temáticas.

En agosto, este mismo portal lanzará mini sitios sobre la educación primaria y secundaria femenina; Astronomía en Chile; la biografía de Julio Bertrand Vidal; la Editorial Universitaria y la vida de Jorge Guzmán. Además, la plataforma publicará un especial que

agrupará los manuales para niños que se elaboraron entre fines del siglo XIX y principios del siglo XX, sobre temas tan diversos como la enseñanza de la lectura y escritura, gimnasia, urbanidad e higiene.

Por su parte los personajes Memoriosa, el Búho Medina y la Mariposa del portal [www.chileparaninos.cl](http://www.chileparaninos.cl) invitan a todos los niños, padres y profesores a conocer las novedades que en julio se suman a la web, como un mini sitio sobre la vida de Rubén Darío (1886-1889), autor del cual la Biblioteca Nacional conserva un importante fondo documental disponible en [www.bibliotecanacionaldigital.cl](http://www.bibliotecanacionaldigital.cl)



## NUEVAS VESTIMENTAS PARA EL MUSEO DE SITIO CASTILLO DE NIEBLA

Los maniqués de la sala de exhibición permanente del Museo de Niebla estrenan nuevos diseños. Gracias a que el museo está ejecutando un proyecto Fodim se cambiarán sus vestimentas.

Los maniqués representan al pueblo mapuche, por lo que la implementación de este proyecto ha significado una intensa labor de investigación. La tarea se está realizando en asociación con el CESFAM Rural de Niebla, puntualmente con la ayuda de su asesora cultural y con las comunidades mapuche, quienes facilitan la

identificación de las autoridades espirituales y de las artesanas textiles aún presentes en la zona. Todo esto con el objetivo de asegurar la pertinencia en la recolección de datos, para definir cómo se vestirán estas representaciones, de manera que reflejen el sentido estético particular de esta zona y entreguen una imagen verídica del pueblo mapuche a los casi 300 mil visitantes anuales que recibe el museo, constituyéndose en uno de los más visitados del país.



## CARTELERA / ARCHIVO MÚSICA 2016



## CICLO I: ORÍGENES DE LA MÚSICA CHILENA Y EL APOORTE DE LOS INMIGRANTES

Abril <b>14</b>  <b>21</b>	Charla: "Aporte de los inmigrantes a la música chilena: El Mundo Andino en Nuestra Musicalidad" <i>19 h / Archivo de Música</i>  Charla: "El Canto Gregoriano en Chile" <i>19 h / Archivo de Música</i>	Agosto <b>11</b>	Charla: "Aporte de los inmigrantes a la música: cultura árabe" <i>19 h / Archivo de Música</i>
Mayo <b>05</b>  <b>26</b>	Charla: "La Habanera y su presencia en Chile" <i>19 h / Archivo de Música</i>  Lanzamiento: libro y CD <i>La música de piano de Isidora Zegers</i> <i>19 h / Archivo de Música</i>	Octubre <b>06</b>  <b>13</b>	Charla: "El compositor español Antonio Alba y su aporte a la música chilena" <i>19 h / Archivo de Música</i>  Charla: "Orígenes de la música chilena: Rapa Nui" <i>19 h / Archivo de Música</i>
Junio <b>09</b>	Charla: "Aporte de los inmigrantes a la música: África" <i>19 h / Archivo de Música</i>	Diciembre <b>15</b>	Charla: "Orígenes de la música chilena: Patagonia" <i>19 h / Archivo de Música</i>

\* Programación sujeta a cambio, para confirmar actividad llamar al teléfono 223605205

ENTRADA LIBERADA  
Alameda 651 - Santiago  
www.biblioteca nacional.cl



dibam | DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS,  
ARCHIVOS Y MUSEOS  
EL PATRIMONIO DE CHILE



## CICLO DE CHARLAS "ORÍGENES DE LA MÚSICA CHILENA Y EL APOORTE DE LOS INMIGRANTES", EN EL ARCHIVO DE MÚSICA DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

Durante este año, el Archivo de Música de la Biblioteca Nacional en conjunto con la Asociación Nacional del Folclore Chileno (ANFOLCHI) está realizando un ciclo temático de charlas titulado "Orígenes de la música chilena y el aporte de los inmigrantes". Las charlas incluyen música en vivo y la presencia de connotados músicos y representantes de las diferentes expresiones musicales que se presentan.

El ciclo partió el jueves 14 de abril con la charla "Aporte de los inmigrantes a la música chilena: el mundo andino en nuestra musicalidad". Luego, continuaron con El Canto Gregoriano en Chile, La Habanera y su presencia en Chile, el lanzamiento de libro y Cd La música de piano de Isidora Zegers y el aporte de los inmigrantes a la música: África. Esta última conferencia fue el 9 de junio y contó con la presencia de Binyamun Selamun, rey tradicional del pueblo Bete Yisrael, que comprende etíopes, hebreos, lemba del noroeste y sur de África, así como afrodescendientes en Chile y en el resto de Sudamérica. Binyamun Selamun es también presidente de la organización sin fines de lucro Bete Yisrael en Chile, cuyo objetivo es la protección de los derechos de los integrantes de su pueblo y la promoción de su folclore y costumbres.

En esta oportunidad también se contó con la presencia de músicos de la academia de música y danza afroperuana "Ritmo, Sabor y Cajón".

El segundo semestre, el Archivo de Música promete continuar con estas actividades, sumando charlas sobre música árabe, española, rapanui y de la Patagonia.

## MUSEO HISTÓRICO NACIONAL Y FUNDACIÓN A MOVER LAS MANOS FIRMARON CONVENIO PARA TRADUCIR A LENGUAJE DE SEÑAS CONTENIDOS DE LAS SALAS DE EXHIBICIÓN

En marzo de 2015 se firmó el Proyecto de Integración y Discapacidad, entre Dibam y Fundación Amoma, que trabaja con personas con discapacidad auditiva.

El proyecto consta de varias etapas, primero se hará una sensibilización a los profesionales del MHN acerca de lo qué es la discapacidad auditiva. Y para que puedan atender mejor a las personas con esta condición, se realizará una capacitación en lenguaje de señas.

Segundo, este plan contempla la traducción de una selección de los contenidos de las salas de exhibición del museo a lenguaje de señas. Para esto se utilizarán tablet que se entregarán a las personas no oyentes que visiten el museo donde se encontrarán algunos videos y los textos traducidos.

Una de las características del proyecto es que la mediación no estará dada por el personal, sino que cada visitante, autónomamente, podrá recorrer el museo sin la necesidad de un profesional.

"Nosotros, como museo, queremos trabajar no solo la integración, sino la inclusión directa, que no exista ninguna diferencia entre una persona no oyente que viene al museo y otra que no lo es", comenta Javiera Müller, coordinadora de educación y comunidad del museo.

Se estima que a fines de 2016 comenzaría a implementarse, paulatinamente.

*Alberto Serrano*

# HOMBRE AUSTRAL



*Lejos, muy lejos vive y trabaja este joven sociólogo. Podríamos también presentarlo como director del Museo Antropológico Martín Gusinde, pero también como navegante y documentalista. Si hay algo que une todas estas piezas es la cultura yagán y, cómo no, el entorno geográfico.*

Vive donde se termina el dibujo del mapa de Chile y está a cargo del museo más austral del mundo. El escenario es Puerto Williams y el personaje, Alberto Serrano, un sociólogo (38 años, con pareja y dos hijos) que a todas luces fue cautivado por el paisaje que mira a diario, pero también por la herencia yagán. “Antes, sabía muy poco sobre ellos, como casi todo el resto del país, que realmente es muy poco lo que saben de la cultura yagán, de Puerto Williams e incluso de Magallanes”, admite. Hay un antes y un ahora en este relato porque Serrano lleva 12 años viviendo en este territorio, de los cuales los últimos nueve ha estado trabajando en el Museo Antropológico Martín Gusinde (MAMG), primero como investigador y luego, desde 2010, dirigiéndolo. Un yagán de corazón, quizá. Mira hoy las fotos que el propio Gusinde hizo a las familias canoeras y sigue sus historias. Todavía es posible rescatarlas. No solo desde un acucioso trabajo que ha involucrado a los familiares herederos, sino que poniéndose literalmente en los pies de este pueblo navegante. Tánana se llama el documental que recientemente codirigió -junto a Cristóbal Azócar- para hablar de Martín González Calderón, un artesano yagán que decide volver a navegar el archipiélago del Cabo de Hornos, tal como lo hizo de niño en compañía de su padre.

#### **Tánana ¿qué significa?**

Estar listo para zarpar.

#### **¿Qué te llevó a realizar este documental?**

Hay dos motivos principales: primero, la urgencia de que don Martín González, protagonista de la película, pudiera regresar a diversos lugares del archipiélago en donde creció y segundo, la búsqueda por intentar hacer visibles los procesos sociales que se han experimentado en el archipiélago, que son profundos y totalmente desconocidos. Los temas históricos y sociales están tan relegados dentro de los espacios de comunicación y la historia oficial es tan fuerte, que todos estos procesos sociales van quedando al margen, cuando realmente son situaciones únicas, pérdidas irrecuperables para la diversidad cultural y la historia del país y del mundo. Por eso, con Cristóbal Azócar, pensamos que la herramienta audiovisual nos posibilitaría transmitirla de un modo más profundo; que se permita entender las diferentes dimensiones de la pérdida de un modo de vida, de una realidad que tiene más de 6.500 años.

#### **¿A qué tipo de procesos sociales desconocidos te refieres?**

Lo que ocurre es que de cierta forma se sintetiza o resume la



historia de Tierra del Fuego y sus poblaciones originarias, en la premisa del contacto fulminante, que en 50 años "borró" de la faz de las islas a las poblaciones aborígenes. Desde ese "centro", toda la amplia gama de procesos quedó condicionado por el discurso hegemónico de la extinción. Tras eso no se aborda (o no se asume) en profundidad, por ejemplo, el mestizaje ocurrido. O, respecto a nuestro documental, desde el violento cambio cultural ocurrido y hasta los días de hoy, se sigue buscando la figura del yagán en su canoa de corteza (pregunta muy frecuente en el museo). Todo cambio en las técnicas de navegación, totalmente normales tras las fuertes transformaciones sociales ocurridas, de alguna manera son observados como el fin de la cultura canoera. Pero realmente los procesos son mucho más complejos y hay un enorme entramado que da cuenta de la permanencia de una cultura.

### **¿Regresar a esos lugares del archipiélago, entonces, era una forma de recuperar historias y patrimonio perdido?**

Lo que ocurre es que, actualmente, don Martín es una de las pocas personas que creció ligado a la navegación tradicional yagán. Esa forma de vida fue interrumpida y, entonces, nunca más volvió a muchos lugares del archipiélago. Siempre conversábamos de poder regresar, tras casi cuarenta años, y después de bastantes intentos, pudimos realizar esos recorridos. Era muy importante acompañarlo y poder registrar su enorme conocimiento, que él quiere legar a su gente. Así, el documental refleja una parte de todo lo que ha compartido, principalmente asociado al fin de la navegación tradicional, pero además aporta impresionantes elementos para la historia y el patrimonio regional y nacional.

### **Te pusiste en los pies del yagán que navegaba por esos mares gélidos por el archipiélago, ¿qué viste con esos ojos?**

Directamente navegamos por los mares y canales del archipiélago, con la enorme fortuna de realizarlo junto a don Martín. Él nos enseñó justamente a ver y entender desde el mar, lo que era fundamental para poder desarrollar la problemática y transmitir lo que queríamos. Y, como la idea era trabajar con calma, con los ritmos adecuados, intentamos aprehender eso, darnos el tiempo de interpretarlo y trabajar en su reconocimiento. Es un mundo completamente nuevo, un universo simbólico distinto, de profunda sabiduría.

### **¿En qué consiste ese universo simbólico distinto?**

De manera sencilla, el hecho de vivir en una isla, de permanecer tanto tiempo en el mar, implica otra forma de experimentar el tiempo y el espacio, pero también exige estar totalmente sujeto y atento a las condiciones que la naturaleza y el clima imponen a cada instante. Desde ahí se genera toda una concepción muy diferente de la realidad, muy distinta a la de nuestra cultura dominante, sobre todo ciudadana.

## **Vecino del Polo Sur**

Probablemente una de las ventajas de vivir como vecino del Polo Sur sea eso: los canales, los bosques, las montañas, la nieve. A la distancia, Alberto nos describe en detalle su medioambiente. Si bien, el museo está en pleno Puerto Williams, se ubica justo donde comienza un seno, es decir, en la entrada de mar más pronunciada de la bahía. Es también el escenario perfecto para contemplar el canal Beagle. "Puerto Williams en sí mismo está 'incrustado' en medio de este enorme territorio (o "maritorio", más precisamente), que es en su totalidad hermosísimo. Es un

lugar muy especial, muy agreste, con una naturaleza y geografía imponente, con grandes bosques y montañas. Como más se disfruta aquí es con la naturaleza, salir al campo, a caminar y, por supuesto, a navegar, que es tal vez la forma en como mejor se puede conocer el archipiélago".

### **¿Qué significa, a nivel personal, estar a cargo del museo más austral del mundo?**

Tiene varias significaciones, pero más que por el hecho -no menor- de ser el museo más austral, es por las características del territorio, su historia y sus procesos sociales. Es un territorio insular, lejano, aislado pero que ha sido parte de manera directa de los ciclos históricos mundiales y la globalización. Por lo que hay todo un componente histórico y patrimonial muy necesario de reconocer, profundizar y darle el valor que le corresponde.

Igualmente, la comunidad local es muy pequeña, por lo que el museo juega un rol fundamental. No es menor el hecho que producto de nuestra ubicación geográfica se haya creado un imaginario, que en buena medida no es cierto, esto de que acá se encuentra el "fin del mundo". Desde hace siglos se ha instalado esa idea. Quizás obedece a la visión eurocéntrica, que nuestro país reproduce con su centralismo extremo. Pero el fin del mundo no existe, este lugar está habitado desde hace al menos 6.500 años.

### **Actualmente estás trabajando con familias yaganes para lograr identificar a los personajes que fotografió el antropólogo Martín Gusinde. ¿Cómo ha sido ese proceso?**

Muy interesante, algo muy importante de realizar. Hemos constituido un grupo de trabajo con miembros de la comunidad yagán, especialmente con las mujeres. Esto ha llevado a la construcción conjunta de la investigación y sus resultados, además de la entrega de las fotos a todas las familias yaganes. Estas imágenes son muy conocidas y utilizadas en las más variadas e insólitas formas, como por ejemplo para adornar un mall. Sin embargo, lo más esencial, es que se trata de fotografías familiares. Gusinde retrató a las familias yaganes de 1920, que son en realidad sus antecesores. Aparecen las madres, padres, abuelas, abuelos y bisabuelas de los miembros actuales de la comunidad yagán. Entonces, ha sido muy intenso poder profundizar en esas identificaciones y observar que los rostros de los parientes directos de alguien, son utilizados indiscriminadamente. O, lo que ha sido más doloroso, constatar la utilización de estas fotos en textos que aseguran la completa extinción de los yaganes, mientras los hijos o nietos de los fotografiados hacen esa lectura.

### **¿Qué aspectos relevantes del patrimonio inmaterial de los yaganes destacarías?**

Pienso que no se ha tomado conciencia de la dimensión que implica ser canoero en esta geografía. No se trata solo de un modo de sobrevivencia. El plantearse el mundo desde el mar implica un entendimiento totalmente diferente de la realidad. En este lugar, la energía de las fuerzas naturales es tal, que su comprensión es muy compleja. Y en esas condiciones ellos pudieron conocer en lo profundo este territorio desmembrado en miles de islas, canales y rincones. Ese conocimiento no ha sido suficientemente valorado por la cultura occidental y es una de las principales pérdidas generadas por el etnocidio o genocidio étnico que han vivido. Y por supuesto, el idioma, la lengua, que está a punto de quedar dormida, perdiéndose un elemento fundamental para comprender ese universo simbólico canoero del territorio o, más precisamente, "maritorio".

## SERIE DE PINTURAS GOBERNADORES DEL REINO DE CHILE: UN RESCATE MATERIAL Y SIMBÓLICO

**E**l Laboratorio de Pintura del Centro Nacional de Conservación y Restauración (CNCR) tiene un encargo importante. Un proyecto a tres años plazo, mandatado por el Museo Histórico Nacional: restaurar 24 retratos de los gobernadores del Chile colonial. Un desafío que ha significado investigación histórica, uso de tecnología de punta y más de alguna sorpresa.

Carolina Ossa, jefa del Laboratorio de Pintura, cuenta que el trabajo de restaurar la serie consiste primero en estudiarlas en su dimensión material y simbólica, además de realizar un completo diagnóstico, en el cual determinó el mal estado de conservación en que se encontraban las pinturas. "Vimos que habían sido restauradas, que las telas denotan una gran cantidad de faltantes, roturas, parches y manchas de agua. En los anversos constatamos superficies completamente repintadas con colores planos, que ocultaban algunas sutilezas técnicas de las pinturas. También descubrimos numerosos arrepentimientos, es decir, cambios en el dibujo preparatorio sobre todo en la posición de los brazos. Esto lo atribuimos a que los cuadros fueron pintados por alumnos de la Academia de Pintura (1873 -74) y como tales, las correcciones fueron parte del aprendizaje que estaban recibiendo".



Retrato del Gobernador Alonso de Rivera. Anverso inicial y final. Fotografía: Rivas, V. 2014 y 2015. Archivo CNCR.



Retrato del Gobernador Francisco Alonso de Obando. Las conservadoras Ángela Benavente, Gabriela Reveco, Carolina Ossa y Mónica Pérez tensando la pintura en su bastidor. Fotografía: Soler, N. 2015. Archivo CNCR.

Para Roberto Velázquez, historiador y sociólogo, encargado de la investigación sociohistórica de la serie, estas pinturas detonaron diálogos entre la restauración y otras disciplinas. Todas ellas se sistematizaron en la Jornada de Declaración de Significado, iniciativa del Laboratorio de Pintura que convocó a una serie de profesionales de distintas instituciones con el fin de comprender la serie de retratos que mandó a hacer Benjamín Vicuña Mackenna, entre 1872 y 1874.

“Es importante comprender por qué estos cuadros son relevantes para la sociedad chilena y por qué es necesario restaurarlos”, comenta.

Para este profesional estas pinturas nos traen de vuelta una genealogía de las relaciones de poder que existían en el Chile colonial y en el Chile republicano moderno.

La serie los Gobernadores del Reino de Chile fue encargada a la Academia de Pintura que dirigía Ernesto Kirchbach, para la exposición del Coloniaje de 1873 y que luego pasaría a formar parte del Museo del Cerro Santa Lucía.



Retrato del Gobernador Ambrosio de Benavides. Reverso inicial. Fotografía: Rivas, V. 2015. Archivo CNCR.



Retrato del Gobernador Francisco Alonso de Obando. La conservadora Gabriela Reveco realizando la reintegración cromática. Fotografía: Pérez, M. 2015. Archivo CNCR.



Retrato del Gobernador Alonso de Sotomayor. Detalle del ojo después de la restauración. Fotografía: Pérez, T. 2016. Archivo CNCR.



Retrato del Gobernador Alonso de Sotomayor. Detalle de rasgado con pérdida de soporte y de estratos superiores. Fotografía: Rivas, V. 2014. Archivo CNCR.



# LA PAYA

## PATRIMONIAL

UN RECONOCIMIENTO A LA TRADICIÓN DEL VERSO IMPROVISADO CHILENO

¡A celebrar! La paya chilena fue reconocida como Patrimonio Cultural del Mercosur, lo cual no solo permitirá hablar más sobre “verso improvisado”, sino que también habrá espacios para que los cultores nacionales se conecten con sus pares de toda Latinoamérica.



La paya está de fiesta. Recientemente fue reconocida como Patrimonio Cultural del Mercosur, distinción que permitirá no solo fortalecer, en Chile, el conocimiento de la poesía oral improvisada, sino también abrir puertas y conectarse con los payadores de toda Latinoamérica. Una fiesta en su máxima expresión. **“Es una gran noticia que nos abre hartas esperanzas. Esto nos dará más espacio porque queremos difundir y hacer clases en los colegios. Creemos que desde las instituciones gubernamentales va a haber otra visión acerca de nosotros. No queremos que se hable de rescate, porque esto no se ha muerto, estamos vivos. La paya se ha mantenido viva gracias a nosotros, porque ¡nadie ha querido atraernos!”**, comentan, entre risas, Jorge Céspedes, presidente de la Asociación Gremial Nacional de Poetas Populares y Payadores de Chile, AGENPOCH, y Luciano Fuentes, joven payador que hizo el papel de delegado de la Asociación para trabajar en conjunto con la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Dibam, a la hora de postular este arte ante el Mercosur.

Un proceso exitoso, del cual también forma parte Rodrigo Aravena, jefe del Centro del Patrimonio Inmaterial de la Dibam. **“Es una cadena de reconocimientos”**, dice, argumentando que, en 2015, la payada uruguaya y argentina consiguieron una primera distinción por parte de Mercosur, dejando abierta la posibilidad para que otros países también pudiesen postular.

Fue así como AGENPOCH se acercó al Centro de Patrimonio Inmaterial de la Dibam para solicitarles su apoyo en esta gestión. El centro decidió pedir a los propios payadores que trabajen en la elaboración del dossier, en reconocimiento de sus propios saberes. Y finalmente, la historia tuvo buen final, como sabemos, luego de que el 3 de mayo pasado, en el marco de la XIII Reunión de la Comisión de Patrimonio Cultural del Mercosur, se aprobara a la paya chilena como Patrimonio. **“Lo que pusimos aquí como crucial fue el interés de los payadores en fortalecer su propia organización y su arte; de ahí que el reconocimiento de Mercosur llegó por añadidura”**, señaló Aravena.

El día del anuncio de la declaratoria, Ángel Cabeza, director de la Dibam, valoró también el paso dado en materia de patrimonio inmaterial. **“Nos enorgullece haber representado a nuestros payadores en esta instancia, en que la paya chilena es reconocida como variante de una manifestación común de la rica tradición oral latinoamericana, logrando consolidar esta expresión artística popular como Patrimonio Cultural del Mercosur”**.



Sebastián Utreras

Rodrigo Aravena,  
jefe del Centro del Patrimonio  
Inmaterial de la Dibam.



Jorge Céspedes

Luciano Fuentes

# EN OCTOSÍLABOS

“

**ES UNA GRAN NOTICIA QUE NOS ABRE HARTAS ESPERANZAS. ESTO NOS DARÁ MÁS ESPACIO PORQUE QUEREMOS DIFUNDIR Y HACER CLASES EN LOS COLEGIOS.** Creemos que desde las instituciones gubernamentales va a haber otra visión acerca de nosotros. No queremos que se hable de rescate, porque esto no se ha muerto, estamos vivos”

**¿Hablar de la paya o en paya?** Nadie dice que sea fácil, pero según Luciano Fuentes y Jorge Céspedes, se puede. “Si los chilenos hablamos en octosílabos”, dicen y Jorge se explaya: “Ser payador es una forma de vida.

Yo he descubierto que soy ‘El Manguera’ las 24 horas del día y creo que el payador debe tener condiciones de buena persona, un humor intrínseco y chispa”.

Al final, añade su compañero, uno aprende la parte técnica. Es decir, dice una frase e instantáneamente saben ‘si está justa o larga’. “No me preguntes por qué, pero es algo de oído”.

De oído significa que ocupan una frase con ocho golpes silábicos. Y empieza el diálogo improvisado.

**Jorge:** Está muy rico el café.

**Luciano:** El mío ya se entibió.

**Jorge:** Mi papá está relegado.

**Luciano:** Voy a poner la tetera.

**Jorge:** Me voy a lavar los dientes.

**Luciano:** Tengo que ir a trabajar.

**Jorge:** Voy a ir a tomar la micro.

**Jorge:** Vengan a poner la mesa.

**Luciano:** ¡Ya me retaron de nuevo!

**Jorge:** “A mí me pasa una cuestión re bonita con mi mujer, que es pelusona porque se da cuenta cuando me pongo a hablar en octosílabos y me dice: ‘¡Contesta, poh, Jorge!’ y juega conmigo”.

(Más risas).

## Un acto comunitario

La paya es una manifestación que tiene una estructura similar en toda América Latina, es decir, se trabaja en décimas octosílabas y se ocupa un verso improvisado. Fidel Sepúlveda, en su libro "De la raíz a los frutos", lo define perfecto: "La décima es una concreción asombrosa de la capacidad creadora de nuestra comunidad. En diez versos octosílabos, consonantes, se dice lo sustantivo de este mundo y del otro, en un encuentro admirable de la profundidad y de la sencillez, de la sensibilidad y de la inteligencia, del respeto a la tradición y de temeridad innovadora".

Jorge Céspedes dice que los payadores se hacen cargo de una herencia oral que tiene cientos de años, que responde a una necesidad humana, que es la comunicación. Hay, además, un humor que también carga su propia herencia cultural.

"Antes se pensaba que era algo que venía en los genes, pero yo no tengo ningún familiar que ande ni de cerca con las décimas. Mi mamá tiene la fortuna de tener buena voz y yo heredé un poco su afinación", aclara, en tanto que Luciano cree que la paya simplemente te atrapa y en la medida que uno lo asume como un oficio, con reglas y caminos que hay que respetar, ahí uno entiende su profundidad.

Hoy muchos verseadores pueden hacerse llamar payadores, pero no hay que olvidar que acá hablamos de poesía. Se escribe bajo estos cánones: una estrofa de 10 versos, de ocho sílabas cada uno, donde rima el primero, cuarto y quinto entre sí; la segunda rima es con el segundo y tercer verso; y la tercera rima es quinto, sexto, décimo y la cuarta rima es octavo y noveno. Lo habitual es que cada payador componga versos dedicados a sus vidas y oficios. Y que se preparen para enfrentar los buenos duelos.

"La paya es un acto comunitario, necesitamos de otros para dialogar, una contraparte, un contendor que siga mis mismas reglas", añade Luciano.

### ¿Cómo son los diálogos entre ustedes?

**Luciano:** ¡A chuchá limpia! (risas).

**Jorge:** Es que con él no mucho porque...

Luciano (se apresura y no lo deja terminar): ¡Él no dialoga mucho! (más risas).

"Lo de los diálogos se da mejor con unos que con otros, tiene que haber afinidad. Con Luciano no costaría na' porque tenemos el mismo humor y, además, que hemos logrado una amistad re bonita que eso también es importante. Eso me pasa con Manuel Sánchez y ahora me está pasando con Luciano, además que es confianzudo este h...! Mi señora dice: "Este parece hijo de nosotros!", me gusta eso. Y eso es algo que se transmite en el escenario".



## Canto a lo poeta

El tema se amplía cuando Luciano Fuentes aclara que la paya está dentro de lo que es el canto a lo poeta. Entonces, hay que remitirse al pasado. Según Juan Uribe Echevarría, en su libro "Cantos a lo divino y a lo humano en Aculeo", el cultivo de la décima glosada se remonta a la época de La Colonia. El investigador y escritor, señala que tanto soldados como sacerdotes y funcionarios españoles enseñaron el canto a lo humano y a lo divino en décimas. Según Memoria Chilena, la décima espinela empleada por los cantores -atribuida al poeta español Vicente de Espinel- se difundió por toda América, tal como ocurrió con otras tradiciones orales, aunque no fue sino hasta mediados del siglo XIX que se empleó más masivamente, gracias a las hojas impresas con versos, llamadas Lira popular.

El canto a lo poeta, tiene cultores del canto a lo humano (fiestas profanas) y otros dedicados al canto a lo divino (vinculado a la religiosidad popular). Luciano Fuentes no lo tiene claro, pero le llama la atención que hoy en día muchos payadores hayan sido primeros cantores a lo divino. Puede ser porque en uno y otro se dan las justas poéticas, ese espacio donde los poetas se desafían en vivo con el fin de comenzar un buen contrapunto. Ahí empieza la paya.



### La paya es un medio de comunicación de clases populares

Como representante de Brasil en la Comisión de Patrimonio Cultural del Mercosur, veo con gran importancia la participación de los países de la región, en el esfuerzo de reconocimiento de aquellos bienes culturales que se hayan en condiciones para su valoración como un bien cultural, de acuerdo a los criterios adoptados en el Mercosur. Sobre todo aquellos que manifiesten referencias culturales compartidas por varios países de la región, demostrando los elementos comunes que pueden favorecer el diálogo y la promoción de la integración regional.

El caso de la paya, manifestación cultural presente en Chile y que encuentra correspondencia en la payada de Argentina y Uruguay -bien ya reconocido como Patrimonio Cultural del Mercosur-, constituye un ejemplo inequívoco de los principios que están orientando las políticas y estrategias de reconocimiento y valoración de ese patrimonio cultural, rescatándolo y poniendo énfasis en su potencial, con el objetivo de apoyar la generación de acciones que promuevan el desarrollo sostenible de los pueblos de la región.

La iniciativa chilena de reconocimiento de la paya favorece una mayor comprensión de la historia de la región, en cuanto medio de comunicación de las clases populares, capaces de generar procesos de identidades y referencias culturales compartidas, fortaleciendo los lazos de encuentro entre los países que comparten esa misma expresión cultural.

#### Marcelo Brito

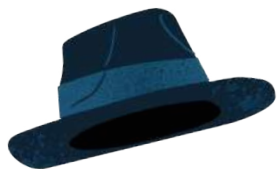
Punto focal de Brasil para el área de Patrimonio Cultural en el Mercosur. Asesor de Relaciones Internacionales de la Presidencia del IPHAN/Ministerio de Cultura de Brasil.



Mathias Siefeld

FUE EN UN MARTES 3 DE MAYO  
QUE SE NOS DIO LA NOTICIA  
POR CELULAR LA PRIMICIA  
LLEGÓ COMO LES DETALLO.  
PORQUE FUE EN SUELO URUGUAYO  
CELEBRADA LA REUNIÓN,  
LA TRECEAVA VERSIÓN  
DEL MERCOSUR CULTURAL  
Y A LA LLAMADA TRIUNFAL  
LE DIMOS CONTESTACIÓN.





LOS TIEMPOS CORRIERON RAUDOS  
 CUANDO A ACUERDO SE LLEGÓ  
 Y SI RECUERDOS RECAUDO,  
 ESTA EXPERIENCIA LA APLAUDO;  
 PUES TOMÓ CONOCIMIENTO  
 EL MERCOSUR, QUE AL MOMENTO  
 DIJO CUANDO LO LEÍA  
 QUE LA PAYA MERECE  
 JUSTO RECONOCIMIENTO.



## La decisión de Mercosur

Hay paya en toda América Latina. En Cuba se llama repentismo; en Puerto Rico, trova; Panamá, cantores de mejorana; Islas Canarias, trovos; Perú, decimistas; Argentina y Uruguay, payada. Varían entre una y otra, pero la tradición es la misma. La de Chile, marcó una diferencia. Rodrigo Aravena menciona que Mercosur destacó las siguientes fortalezas de la paya chilena: que lograba adaptarse a distintos contextos, pues no es solo una manifestación del espacio rural, como pasa en otros países (en Argentina y Uruguay la asocian más a la cultura gaucha), sino que también se desarrolla en el ámbito urbano.

Otro motivo de orgullo para el jefe del Centro del Patrimonio Inmaterial de la Dibam es el hecho de que por primera vez Mercosur incluye en su listado de patrimonio inmaterial una manifestación de la cultura chilena. A su juicio, el resultado obtenido demuestra que hay un modelo de gestión que, en Chile, no se ha usado mucho y que implica democratizar la cultura; permitir la participación de las comunidades y de los cultores. Eso, dice, hace que sean exitosos los procesos de salvaguarda del patrimonio.

“Chile no es miembro de Mercosur, sino país asociado, pero sabemos que promover esta manifestación cultural nos va a abrir puertas de integración en la región. Si el próximo año se realiza un encuentro de payadores, seguramente Chile va a tener un rol importante, porque nos gustaría hacerlo acá”, admite Aravena.

### “La Paya forma parte de la misma raíz de la Payada”

Durante la XXXVIII reunión de ministros de cultura del Mercosur (Brasilia, 18 de junio de 2015), se decidió declarar a “La Payada” como Patrimonio Cultural, siendo el primer bien cultural inmaterial en integrar la lista de Patrimonio Cultural del Mercosur.

Cabe destacar que la postulación de “La Payada” surgió de los propios cultores, manifestado a través de la Declaración de Montevideo del 31 de marzo de 2013.

En ocasión de la XII reunión de la comisión del Patrimonio Cultural del Mercosur, celebrada en Asunción, Paraguay, los días 26 y 27 de octubre de 2015, el delegado de Chile –Departamento Jurídico de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Ministerio de Educación- presentó la propuesta de incorporación de la Paya al bien “La Payada” a partir del entendimiento que “El verso improvisado: capítulo chileno La Paya y los Payadores” se vincula estrechamente a la manifestación cultural de la poesía improvisada y musicalizada, característica de Argentina y Uruguay.

El análisis posterior de la propuesta chilena, en marzo de 2016, a cargo de Bolivia, Colombia y Paraguay -que ya habían evaluado la presentación primaria de Argentina y Uruguay-, coincidió plenamente con la fundamentación de Chile, y destacó que “... la inclusión del capítulo chileno en el bien inscrito [La Payada] aportará al reconocimiento de la riqueza de la Paya por su contribución a la historia de la región, por la influencia de los variados estilos y su capacidad de adecuación a los tiempos. La Paya es una expresión común de varios países de la región y es medio de comunicación de las clases populares...”.

La Paya forma parte de la misma raíz de La Payada y como tal es una expresión cultural que se manifiesta de múltiples maneras y que trasciende las fronteras, demostrando su profundo arraigo en la sensibilidad de los pueblos hasta la actualidad, compartiendo su pensamiento, historia, arte y forma de ver el mundo; además de representar una manifestación que demuestra una capacidad de adecuación a los tiempos permitiéndole seguir viva, propiciando encuentros e intercambios en los diferentes ámbitos territoriales.

La decisión de la comisión de Patrimonio Cultural del Mercosur Cultural, en su XIII reunión celebrada en Colonia del Sacramento, Uruguay (los días 3 y 4 de mayo de 2016), de incluir la Paya en la lista del Patrimonio Cultural del Mercosur evidencia el lazo cultural que une a los países más allá de las fronteras territoriales, promueve la integración regional y destaca el universo cultural compartido.

**Claudia Cabouli**

Directora Nacional de Bienes y Sitios Culturales  
 Ministerio de Cultura, Argentina.



A un año de la implementación del acceso gratuito

MÁS DE  
**360.000**  
NUEVAS VISITAS  
EN LOS MUSEOS DIBAM

Esta cifra se explica por la renovación de algunos museos, pero también por la implementación de la política de libre acceso a los 26 museos públicos que administra la institución.



**Cantidad de visitas a museos Dibam por mes y año**

Los meses en los que los museos Dibam reciben más visitas son febrero (vacaciones), mayo (mes del patrimonio), julio (vacaciones) y octubre (escolares).

En marzo de 2016 se cumplió un año de la gratuidad de los museos, medida que buscó eliminar la primera barrera de entrada: el precio y, por lo tanto, democratizar el acceso a la cultura, promoviendo el conocimiento que estos recintos guardan y difunden.

La medida de la gratuidad se implementó en el contexto de la reforma educacional impulsada por el Ministerio de Educación, entidad de la cual depende Dibam. En el contexto de una reforma que busca el acceso a una educación gratuita y de calidad para todos y todas. En ese sentido, los museos Dibam reafirman su carácter educativo, siendo espacios dedicados al conocimiento, a la memoria y la identidad, situándose como centros de educación no formal que pueden ser una alternativa de actividad familiar.

La gratuidad sirve de refuerzo para que todas las personas que lo deseen, puedan ingresar a los museos estatales y al mismo tiempo sirve como una invitación a participar de la cultura y patrimonio del país. Así se disminuyen las barreras condicionadas por las desigualdades económicas de nuestro país. En este sentido, la gratuidad es una medida simbólicamente eficaz y una señal que refuerza la necesidad de que los museos generen estrategias que promuevan el acceso y orienten su oferta a la ciudadanía.

### Entre marzo de 2015 y febrero de 2016

Desde que se implementó la gratuidad en los museos Dibam, el público aumentó en un 18 por ciento, de 2.017.550 visitas a 2.379.068. Esto significa que ingresaron 361.518 personas más.

Si bien la gratuidad configura nuevos públicos para los museos, hay que ser claros ya que esto no ocurre de forma inmediata o automática. Este tipo de medidas deben evaluarse seriamente en un mediano y largo plazo. Hoy disponemos de información cuantitativa -cantidad de visitantes- sobre el público de museos; pero en el contexto de la gratuidad, se hace necesario conocer los intereses y motivaciones de las personas que asisten, así como su caracterización socioeconómica. Para esto, se trabaja en el diseño de una encuesta nacional de públicos de museos, que permita conocer este tipo de características, de manera de dar cuenta más efectiva de los efectos de la gratuidad.

MUSEOS	PORCENTAJE DE AUMENTO	MARZO 2015 A FEBRERO 2016	MARZO 2014 A FEBRERO 2015
REGIONALES	40%	1.216.448	866.080
NACIONALES	1%	1.162.620	1.151.470
TOTAL	18%	2.379.068	2.017.558

## Mejor relación con la comunidad

A un año de la gratuidad, los trabajadores de museos reconocen que la gratuidad habría influido en una mejor relación entre el museo y la comunidad:

“Se percibe un ambiente más distendido y cercano entre los funcionarios con responsabilidad de atender a los visitantes”, comentan en el Museo de Historia Regional Pdte. Gabriel González Videla.

“Se percibe un mayor acercamiento de la población a los espacios culturales, el museo ahora es visto como un lugar abierto, sin valores monetarios que condicionen su ingreso. El público ha aprendido a valorar más y mejor este espacio cultural, sintiéndolo más propio y accesible”, aseguran en el Museo de Arte y Artesanía de Linares. Y agregan “el espacio de museo ha dejado de ser lugar para algunos, pasando a ser un espacio de todos: de estudiantes, adultos mayores, grupos urbanos de menores ingresos; de esta forma el espacio museístico sirve para fortalecer la mirada que se tiene del patrimonio cultural y por ende de una ciudad que busca su propia identidad”.

Por su parte, en el Museo Regional de la Araucanía reflexionan: “Un aspecto no cuantificable y que no se asocia necesariamente con el aumento de público, es el cambio en la percepción del museo en cuanto a su rol público. La imagen del museo al ser gratuito ha cambiado para mejor”.

## LA GRATUIDAD ES SOLO EL PRIMER PASO

Para Ángel Cabeza, director de Dibam la trascendencia de eliminar el cobro en la entrada de los museos se trata de una decisión de política pública, que viene a colaborar con la eliminación de barreras de acceso a la oferta cultural. “Con la gratuidad esperamos que se produzcan cambios en el comportamiento de nuestros usuarios, estableciéndose relaciones de uso y contacto más diversos y dinámicos. De la mano de esto, esperamos que se genere un aumento del número de personas a la vez que se amplíe el perfil de quienes nos visitan”, puntualiza.

Los verdaderos resultados de esta medida se podrán evaluar en un mediano y largo plazo, “pero ya la entendemos como una medida exitosa, desde el momento en que desaparece una barrera de acceso que afectaba a los sectores más carenciados de nuestra sociedad”.

El tema de la gratuidad es complejo y claramente no es transferible de manera simple a áreas o instituciones que tengan distintas realidades, estructuras y fines. “Uno de los factores que nos ayudó a convencernos de asumir esta medida, comenta Cabeza, es el hecho de que los museos Dibam son estatales y cuentan con un financiamiento permanente asignado por ley de presupuesto. En otras palabras, nuestros museos son financiados con el aporte de todos los chilenos que pagan impuestos. Por lo tanto, que el Estado asegure que al menos una parte de la oferta de museos – el 10% de los que hoy funcionan en Chile – no tenga como barrera de acceso el pago de una entrada, parece razonable y coherente como política pública”.

## El aumento de visitas

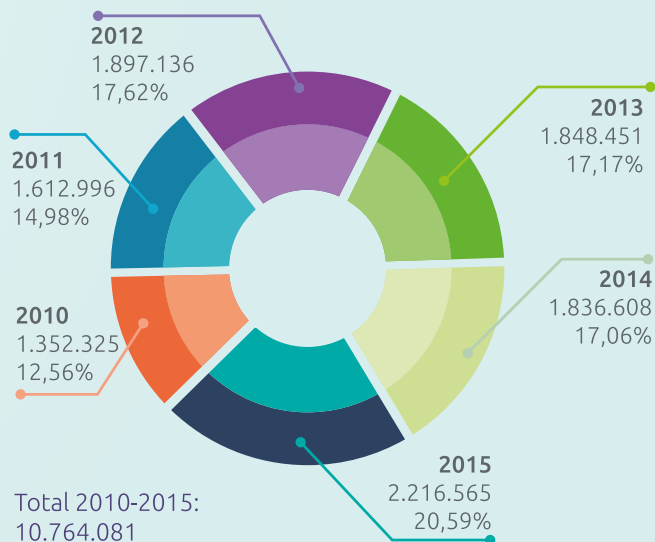
En el Museo de Historia Regional Pdte. Gabriel González Videla, de La Serena, se registró un notorio aumento de visitas, observándose un **48%** más que en el año 2014.



En el Museo de Arte y Artesanía de Linares fue considerable el aumento de visitantes entre enero y febrero del 2016, comparándolo con los mismos meses en 2015. De 1.841 personas, pasaron a 3.612, casi un **100%** más.

En el Museo Regional de Ancud, la cifra de usuarios registró un alza del **247%** durante los primeros meses del año 2016. Lo que se atribuye, entre otras causas, a que Chiloé fue un destino turístico de moda este verano y a la gratuidad del museo. En tanto, en el Museo de Sitio Castillo de Niebla, el promedio combinado de enero y febrero de 2016 registró un total de 181.000 visitas, lo que significa un **145%** aumento del mismo periodo de 2015.

### Total de visitas en museos Dibam 2010 - 2015

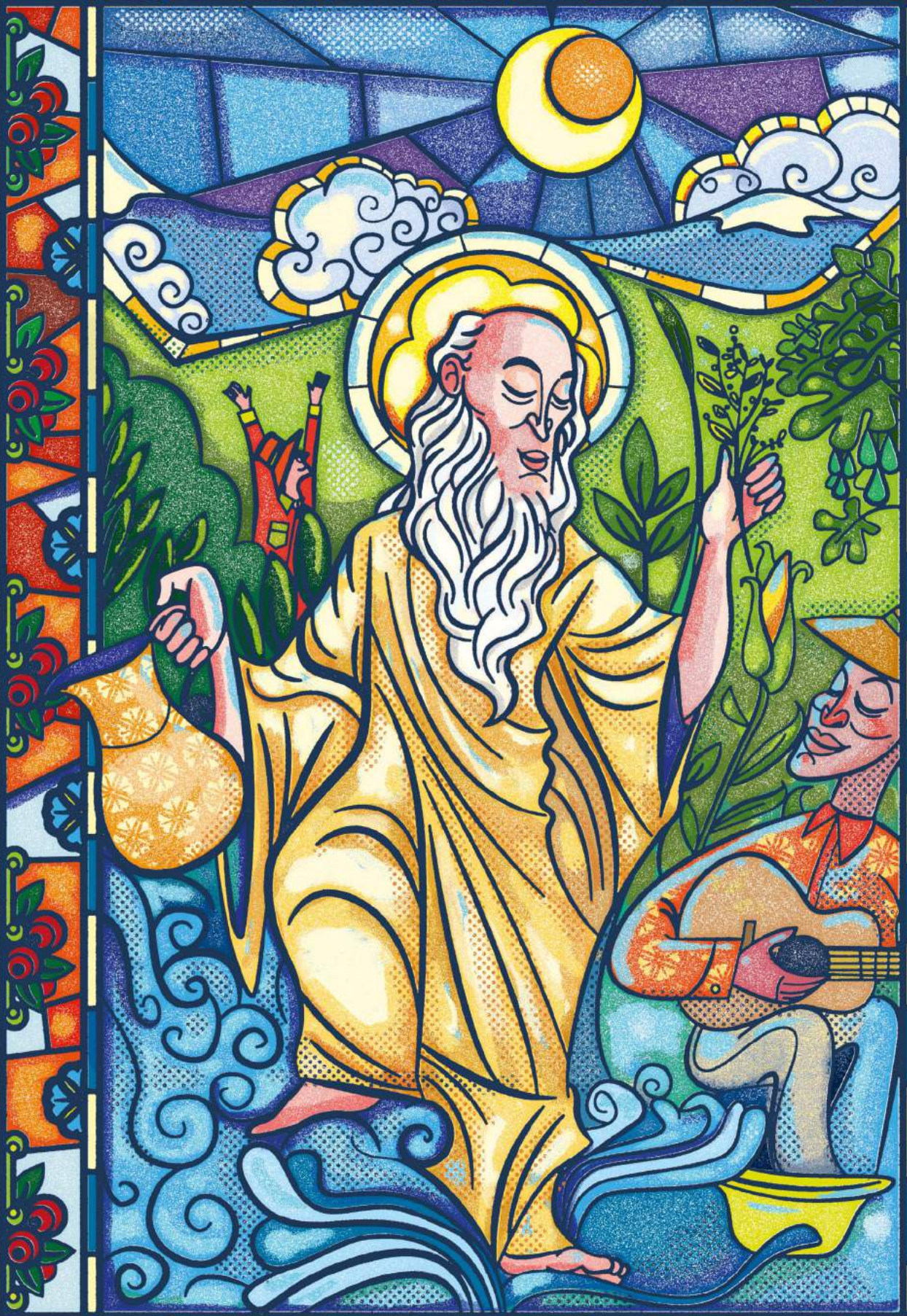


Ya se ha dado un primer paso al implementar la gratuidad; sin embargo, el desafío es seguir trabajando en disminuir otras brechas como las educacionales, territoriales o sociales.

“Democratizar el acceso y el uso de los museos requiere de esfuerzos internos, de vocación y gestión, así como externos, asociados a otros procesos sociales. Pero para que estos esfuerzos tengan sentido, es primordial que los museos se hagan cargo de su rol social y se abran de verdad a un trabajo permanente y cercano con las personas”, concluye el director nacional de Dibam.

Veranito y Noche de San Juan

23  
DE  
JUNIO



Noche Mágica

***Creencias son creencias y así las cosas, todos esperan en junio que se produzcan dos grandes fenómenos: que no llueva en dos o tres días y que florezca la higuera a la medianoche, para poder comer estofado y bañarse en agua bendita. Una vida entre el cielo y la tierra.***

Entre el cielo y la tierra se mueven los campesinos. “Han cambiado muchas cosas en el campo, pero la religiosidad sigue muy presente”, aclara Patricia Chavarría, directora del Archivo de Cultura Tradicional de Concepción. Sigue tan presente que cada mes de junio son muchos los que esperan con ansias celebrar dos grandes momentos del patrimonio inmaterial chileno: el veranito de San Juan y la noche del 23. Uno unido al otro por el mismo santo.

“Cada víspera de San Juan, este ensilla su caballo para bajar a la Tierra, pero Dios lo detiene diciéndole: ‘No bajís al mundo, Juan, que ahí te han de celebrar’. Solo estas palabras bastan para que el santo caiga dormido profundamente y no despierte sino hasta que la fiesta ha terminado, 24 horas más tarde”, señala Oreste Plath, en su libro *Folclor Religioso Chileno*.

Patricia Chavarría advierte que no es cosa que el santo llegue y baje. Si San Juan lo hace, explica, ‘se rebajarán los cielos’, dicen los versos, es decir, que se va a producir el Apocalipsis.

Pero el mundo no se acaba y ahí están muchos escribiendo tres papeles con distintas iniciales para saber con quién casarse o poniendo tres papas bajo la cama (pelada, a medio cortar y completa) con el fin de saber si habrá o no riqueza.

“En la víspera del 23 de junio, se espera a San Juan. Es la noche mágica, donde dialoga lo terrenal y lo celestial. Hay una serie de ritos que hace la gente porque la vida del campesino se vive cotidianamente entre el cielo y la tierra. Es una conversación permanente. Algo que se ve, por ejemplo, en la siembra del trigo. Hay que sembrar después de la Cruz de Mayo para que el trigo salga bueno. La gente, para cuidar sus casas y familias, tiene cruces de palqui y ramos benditos de ruda y romero, una calavera de animal arriba del techo y caminos donde están indicadas las apariciones del diablo y de Dios, que protege”, explica esta investigadora dedicada hace más de 50 años a la recolección de la tradición campesina.

Para la noche de San Juan, se juntan los ramos de ruda y romero porque quedan benditos. Y cuando hay tormenta, parte de esos ramos se echan al fuego para que pase el mal tiempo. De igual modo, es tradición que todavía muchos junten agua y dejen un lavatorio al sereno, es decir, a la intemperie, pues como es una noche mágica, el agua queda bendita y, al día siguiente, la gente moja sus caras y guarda parte de ese líquido para el resto del año. El investigador y escritor Oreste Plath menciona otros comportamientos tradicionales en esta fiesta, como la preparación del

estofado de San Juan (que varía según la región de Chile) y las creencias en torno a la higuera: si alguien se ubica debajo de este árbol justo a la medianoche, con una guitarra, aprenderá algunas posturas. Esa misma noche, añade, es cuando florece la higuera. Respecto del veranito de San Juan, el escritor explica que a partir del 23 o 24 de junio, se goza de un período de siete días con sol y algo de calor, fenómeno que siempre se agradece.

Sin embargo, la ciencia, no opina lo mismo. Claudia Villarroel, meteoróloga de la Dirección Meteorológica de Chile, es enfática: “No hay una respuesta científica. Veranito de San Juan puede haber en cualquier momento. El año pasado se registraron cero milímetros de precipitaciones desde enero hasta junio. La gente lo asocia a una fecha; sin embargo, es algo que puede ocurrir en cualquier momento”.

Pero creencia es siempre creencia. “Que veranito de San Juan va a haber, va a haber”, aclara Chavarría. La gente lo espera. “Y alguien dice, por ejemplo: ‘hay que ir a arreglar el cerco’ y otro sugiere que ya, pero que hay que esperar al veranito de San Juan. Imagínate en Concepción, que es lluvioso. El veranito puede ser dos o tres días donde no llueva y sale el sol, en junio, una cosa muy importante. San Juan envía ese veranito. Es un signo de que el santo está conectado con nosotros”.

#### **En América Latina**

La creencia en torno a San Juan es, a juicio de la investigadora, una herencia que se ha transformado en el tiempo y que ha tomado características propias en cada localidad. Por lo mismo, también se celebra en otros países latinoamericanos. Es una fecha que, además, coincide con festejos propios del hemisferio norte, pero que no hay que confundir pues esos están vinculados a celebraciones por el solsticio de verano.

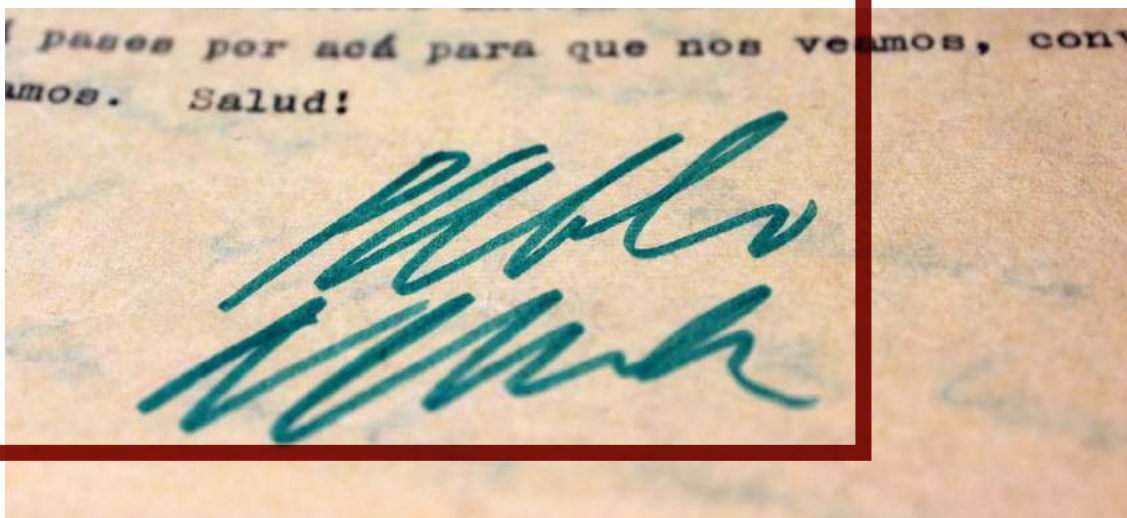
En el hemisferio sur, hay quienes asocian esta víspera de San Juan con el ritual mapuche, We Tripantu, equivalente al año nuevo; sin embargo, en general estamos hablando de una celebración propia del sincretismo religioso de estas tierras, donde influye la herencia española y también la indígena.

En Perú, República Dominicana, Argentina y Venezuela, entre otros, para la víspera del 23 de junio, abundan los bailes y los ritos destinados a purificarse aprovechando las virtudes de una noche mágica y bendita.

Nota: Más información sobre Oreste Plath y sus libros en el sitio [www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3631.html](http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3631.html)

*Valiosos manuscritos y toda la obra de Pablo Neruda en vida, entre otros documentos, forman parte de la adquisición.*

## Histórica compra de Dibam permitirá proteger más de mil piezas documentales



Cartas inéditas de Pablo Neruda a Hans Ehrmann.

Escudo conjunto de los reyes católicos de Castilla y Aragón utilizado en torno a 1474 y 1516.

**Después de años de negociaciones, la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos compró en 1.153 millones de pesos cerca de 1.100 piezas documentales, entre las que hay más de 100 primeras ediciones, quitándole la colección de las manos a la Universidad de Texas, EE.UU.; casa de estudios que ofertó, sin éxito, al anticuario chileno César Soto.**



Las primeras ediciones de Canto General, Odas Elementales, Estravagario, Maremoto y Alturas de Macchu Picchu, algunas con la típica dedicatoria de Neruda en tinta verde, junto a cuadernos de anotaciones de Pablo de Rokha, borradores de Eusebio Lillo y nada menos que el documento más antiguo de los reyes católicos que se tenga en Chile, hoy son parte del patrimonio nacional. "Para nosotros como Dibam es imperativo trabajar en la recuperación del patrimonio; es nuestro deber ser. Lo que no compramos se pierde o bien llega a manos de la competencia internacional que muchas veces logra adquirir patrimonio de naciones que no pudieron resguardarlo. No podíamos arriesgarnos a perder estos verdaderos tesoros, para que terminaran siendo parte del acervo de alguna universidad o coleccionista extranjero", explicó el Director de Dibam, Ángel Cabeza.



Himno Patrio de la República de Chile, 1810 - 1910. Primer Centenario, Santiago. Litografía de F. Leblane. Edición de 5.000 ejemplares.



Ángel Cabeza, director de Dibam, y Luis Martínez, coordinador del Archivo Nacional Histórico. Revisan una de las piezas adquiridas.

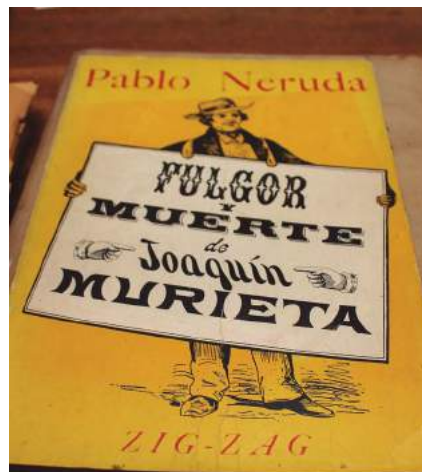
Libro de Tomás Guevara, *Historia de la civilización de la Araucanía. 1898 - 1928*. Colección de 10 tomos de texto y un álbum de láminas.



Para **Pedro Pablo Zegers**, subdirector de la Biblioteca Nacional, la compra significa "que la biblioteca se queda con "la Nerudiana" completa, es decir, toda la obra de Neruda en vida, desde la Canción de la Fiesta hasta el Discurso de Estocolmo, de 1921 a 1971". Además, de manuscritos de Gabriela Mistral, Vicente Huidobro y Pablo de Rokha. Destaca que la parte de la compra que le corresponde a la biblioteca costó

475 millones aproximadamente, todo en perfecto estado de conservación y la mayoría con dedicatoria del autor, por lo que cada una se constituye en pieza única.

La compra se incorporará a la sección Chilena de la Biblioteca Nacional, como un cuerpo unitario y parte de ella estuvo expuesta en la sala Premios Nobel de la biblioteca, en el Día del Patrimonio Cultural, celebrado el 29 de mayo.



Edición original del libro "Fulgur y muerte de Joaquín Murieta", de Pablo Neruda. Publicado en 1967 por editorial Zig-Zag. Este es el ejemplar N° 1023, de 10.000 publicados.



Libro de Neruda publicado por Editorial Nascimento en 1924. Esta es la edición original y el ejemplar está dedicado al abogado y bibliófilo Fernando Rivera Zabala.



Original de la obra de Pablo Neruda, publicada en el año 1926 por Editorial Nascimento. Además la Biblioteca Nacional adquirió el poema manuscrito y firmado.



Para **Luis Martínez**, coordinador del Archivo Nacional Histórico, las cerca de 1.100 piezas documentales adquiridas son materiales de gran calidad para investigadores y para el patrimonio nacional. "Es documentación manuscrita que abarca desde el periodo colonial hasta el siglo XIX. Un grupo de valiosos documentos, donde destaca la pieza más antigua de la que como Archivo Nacional somos custodios: un manuscrito español del año 1480, firmado por los reyes católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón".

De esta pieza de más de 500 años, se puede decir que es una autorización o permiso dado por los reyes católicos a la comunidad de Berlanga, provincia de Badajoz, España, para comerciar con Sevilla. Según Martínez, "haciendo una interpretación libre, la intención de la comunidad de Berlanga al solicitar este permiso fue que sus productos se pudieran exportar a América, vía el puerto de Sevilla".

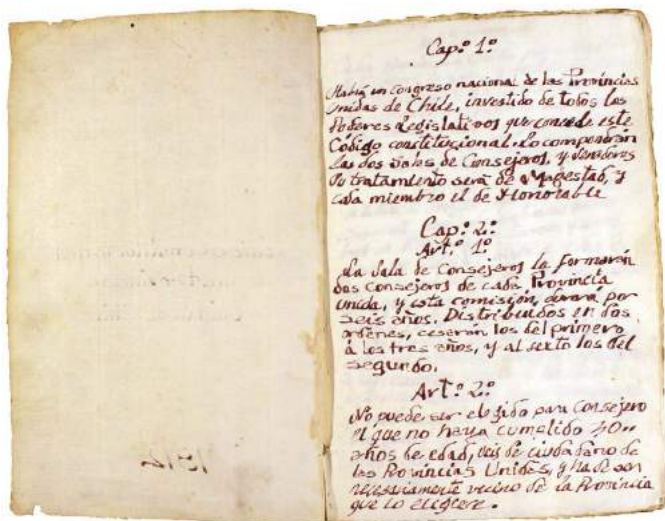
Dentro de las numerosas piezas recibidas por el Archivo Nacional, también destaca una copia manuscrita del texto constitucional chileno de 1812. "Desde el punto de vista del Archivo, es muy interesante, porque no teníamos una

copia de este texto constitucional; por lo que viene a completar todos los documentos constitucionales que conservamos", confiesa Luis Martínez.

Un porcentaje importante de los otros documentos recibidos son testamentos, repartición de bienes y juicios de cuentas, tanto peruanos como chilenos. Entre estos últimos destacan unos documentos manuscritos de la familia Avaria.

Un hecho importante de consignar es que durante el Día del Patrimonio recién celebrado, el Archivo Nacional Histórico exhibió con gran éxito una selección de estas piezas, incluyendo el documento de los reyes católicos.

Pero no será este el único momento en que estas colecciones estarán expuestas. Como suele decirse en los pasillos de Dibam, "hay mucha grandeza al reconocer que lo guardado es más valioso cuando se comparte". Por ello, se prepararán otras exposiciones con otras piezas de la gran colección, tanto de los documentos que han quedado resguardados en el Archivo Histórico como de "La Nerudiana" que quedó en la Biblioteca Nacional.



Código Constitucional de las Provincias Unidas de Chile de 1812. Corresponde al proyecto elaborado por Joel R. Poinsett para Chile.

Autorización de los reyes católicos al pueblo de Berlanga para comerciar con Sevilla. 1480.



"ESTOY MUY CONTENTO DE QUE ESTA COLECCIÓN SEA ALBERGADA EN LA BIBLIOTECA NACIONAL, PORQUE CONSIDERO QUE ESTA BIBLIOTECA ES LA COLUMNA VERTEBRAL DE ALGO QUE ES MÁS IMPORTANTE DE LO QUE PARECE: NUESTRA IDENTIDAD", señaló César Soto, anticuario que privilegió realizar la venta a la Dibam por sobre otras ofertas. "Mi voluntad es que la colección quede en un lugar democrático", argumentó.



ANIVERSARIOS:

# UN MOMENTO PARA CELEBRAR Y PROYECTAR

Cargados de historia y memoria, entre abril y junio, son varias las instituciones de Dibam que celebraron un año más. Todas inmersas en sus labores cotidianas, pero llenas de propósitos y nuevos desafíos para seguir cumpliendo el objetivo de fortalecer y resguardar el patrimonio de todos los chilenos.

El Archivo Regional de Tarapacá, Bibliometro, el Museo Histórico Nacional, Museo O'Higiniano y de Bellas Artes de Talca, el Museo Regional de Ancud y la Biblioteca Pública Regional de Atacama José Joaquín Vallejo celebran hitos y el resguardo del patrimonio chileno. Festejan, al mismo tiempo, a las comunidades que participan activamente.

## ARCHIVO REGIONAL DE TARAPACÁ CELEBRA 15 AÑOS CON EDIFICIO PROPIO

Proyectándose al futuro, el Archivo Regional de Tarapacá (ART) celebró un nuevo aniversario. El 20 de abril pasado, cumplió 15 años y lo hizo pensando en concretar dos importantes objetivos: construir una sede propia y valorizar el fondo documental de Sernageomin. Dos metas que van de la mano con el destino de esta institución, la cual tiene como fin poner a disposición de la comunidad el patrimonio documental de la región, facilitando el acceso a la información administrativa, técnica, jurídica e histórica producida por los organismos públicos.

“Nos interesa trabajar en conjunto con algunas instituciones privadas como compañías de bomberos, sociedades de socorros mutuos, sindicatos y otras organizaciones sociales para hacer conciencia de la importancia de conservar su documentación para la historia de Tarapacá”, explica Ernesto Almonte, coordinador de esta institución, al mismo tiempo que hace hincapié en la idea de concretar la construcción del nuevo edificio. Hasta ahora, el solo hecho de contar con este Archivo, añade Almonte, ha servido en el largo plazo para resguardar el patrimonio documental de la región al mismo tiempo que permite acercar la historia a todos sus habitantes.

El Archivo cuenta con 5 mil 101 volúmenes de documentos, entre los que destacan el fondo de la Intendencia de Tarapacá, documentos con la matanza de la Santa María, de 1907, y el fondo documental de Sernageomin, que reúne documentación de las oficinas salitreras, desde fines del siglo XIX y comienzos del XX.

Al analizar estos 15 años, el coordinador del Archivo concluye que el principal desafío fue convencer a las autoridades regionales y a la Universidad Arturo Prat para iniciar su funcionamiento: “Desde el momento que asumo la coordinación, los logros han sido superar las dificultades surgidas al atender a dos regiones de gran movimiento inmobiliario, la de Tarapacá y la de Arica y Parinacota, lo que es posible gracias a la colaboración de los funcionarios del ART. Otro avance –de mucha importancia– son las gestiones para contar con un nuevo edificio. Hemos logrado tener un terreno de 2.400 metros cuadrados y la realización del proyecto de diseño. Ahora el gran desafío es concretar su construcción en la comuna de Alto Hospicio”.

“**EL MUSEO DE TALCA ALBERGA INFORMACIÓN DE CARÁCTER ARQUEOLÓGICO, antropológico, paleontológico, histórico y de bellas artes**”

## MUSEO O'HIGGINIANO Y DE BELLAS ARTES DE TALCA, A LOS 52 AÑOS DE VIDA SUMA NUEVA SALA Y UNA GRAN EXPOSICIÓN

Para este aniversario, esta institución contempla dos importantes actividades. Durante el segundo semestre de este año se presentará el primer libro del museo, sin título definido todavía, el cual hablará de su historia, arquitectura, colecciones y el significado que tiene en la comunidad. Al mismo tiempo, se exhibirá una muestra pictórica nacional temporal, en la Nueva Galería de Arte de la Universidad de Talca, que incluirá una selección de 20 cuadros de la prestigiosa pinacoteca perteneciente al Museo O'Higginiano, con obras de Pedro Lira, Nicanor González Méndez y Monvoisin, entre otros.

Para Alejandro Morales Yamal, director del museo, “la institución ha sido, es y será un ‘referente patrimonial’ a nivel local y regional; en términos de gestión, planificación, conservación, documentación y exhibición museal. Es el más importante de la Región del Maule y de la ciudad de Talca en particular, tanto por su volumen y diversidad de colecciones (son más de nueve tipos de bienes patrimoniales almacenados), como también por el significado y el relato de ellas”.

El museo alberga información de carácter arqueológico, antropológico, paleontológico, histórico y de bellas artes. Permanentemente -a pesar de haber estado cerrado temporalmente por efecto del terremoto del 27 F- es un centro de investigación regional, pues da respuesta a innumerables consultas de carácter patrimonial.

“Como producto de lo anterior, el museo se ha transformado en una institución de prestigio y orgullo para los talquinos y maulinos”, comenta.

En cuanto al futuro, esperan finalizar el proyecto de restauración del museo, para ser licitado y adjudicado a fines de este año o principios del 2017 y comenzar, así, la anhelada reconstrucción patrimonial de la Casa (MHN) que alberga al Museo Histórico y de Bellas Artes. De igual modo, desean terminar el nuevo guion museográfico, para su diseño en el año y montaje a principios del año 2018. “Nuestro sueño es tener habilitada la “Sala Independencia”, el 12 de febrero de 2018, cuando se cumplan efectivamente los 200 años de nuestra emancipación patria”, añade Alejandro Morales.

## MUSEO REGIONAL DE ANCUD, 40 AÑOS VELANDO POR EL PATRIMONIO DE CHILOÉ

Un aniversario distinto celebró el Museo Regional de Ancud. Son 40 años de servicio y fueron festejados con actividades acordes al momento que se está viviendo en la isla. “La situación del archipiélago es compleja, debido a la contaminación que ha generado la actual crisis medioambiental en Chiloé. Por lo tanto, nuestra celebración consistió en abrir un espacio de conversación, encuentro y distensión en estos tiempos difíciles”, aclara Marijke van Meurs, directora del museo.

La idea se llevó a cabo montando en el hall del museo una vitrina sobre la labor patrimonial del creador del museo, el padre Audelio Bórquez Canobra. Oriundo de Quilén y profesor del colegio seminario Conciliar de Ancud, quien realizó un gran trabajo de rescate del patrimonio chilote.

Junto a esta muestra, se exhibieron los cambios del archipiélago a través de las colecciones del museo. Tres vitrinas mostraron las distintas épocas: el Chiloé del pasado, del fogón; la época posterior al terremoto de los años 60, con la construcción de la carretera panamericana, la llegada del turismo y los primeros cambios culturales (cuando Ancud y Castro eran puertos libres e ingresaban muchos productos extranjeros) hasta llegar a la época actual, que se relaciona con la incorporación masiva de la población del archipiélago, el trabajo en las salmoneras y los problemas medioambientales que aquejan al archipiélago en la actualidad.

En cuarenta años de historia, la directora destaca la decisión visionaria de la CORFO de los 70, de dejar en Chiloé un museo como hito de su aporte al desarrollo del archipiélago. De igual modo, menciona el traspaso de esta entidad a la Dibam, el año 1976. “De los últimos años podemos destacar el fortalecimiento de la infraestructura del museo, de las colecciones, de la conservación y la documentación de las mismas. Diferentes exposiciones temporales han resultado de este proceso: Textiles de Chiloé, La Quilineja y la familia Marilicán, Vasijas de Chiloé, Conrad Martens en Chiloé: 1834 y Carl Alexander Simon en Chiloé: 1852”. En el último tiempo, añade Marijke van Meurs, el museo ha puesto énfasis también en el patrimonio natural. El equipo del museo lideró la recuperación del esqueleto de una ballena azul de 25 metros, varada en las costas de la comuna de Ancud y, actualmente, cuenta con un semillero de 46 variedades de papas nativas, el “Chahuen”, las que se cultivan junto a organizaciones de mujeres rurales.

“El museo es una institución valorada por la comunidad local, que entiende su función y que además es considerado como uno de los atractivos de Ancud. Al mismo tiempo, es reconocido por las demás instituciones culturales del archipiélago como un referente en temas de conservación, documentación y puesta en valor del patrimonio inmueble”.

Entre sus proyectos, resalta un nuevo guion museográfico, que esperan poder trabajar en conjunto con la comunidad local y el resto del archipiélago. De igual modo, quieren ejecutar el proyecto de equidad de género denominado “Ser mujer en Chiloé en el siglo XIX”, con trabajos en terreno en distintas localidades del archipiélago (Isla Cailín, Isla Tranqui, Isla Quehui).

“**DE LOS ÚLTIMOS AÑOS PODEMOS DESTACAR EL FORTALECIMIENTO DE LA INFRAESTRUCTURA DEL MUSEO,** de las colecciones, de la conservación y la documentación de las mismas”, comenta Marijke van Meurs, directora del Museo Regional de Ancud”





## BIBLIOTECA PÚBLICA REGIONAL DE ATACAMA JOSÉ JOAQUÍN VALLEJO, 35 AÑOS AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD

Pensada como un espacio público de encuentro, integración y participación comunitaria, la Biblioteca Pública Regional celebra este nuevo aniversario inmersa en sus tareas cotidianas, que tienen como fin promover el fomento de la lectura y escritura a través del acceso a la información, conocimiento y recreación, contribuyendo así al desarrollo integral de la comunidad copiapina y de la Región de Atacama. "La biblioteca, durante los últimos años, se ha consolidado ante la comunidad como un centro informativo, de entretenimiento, además de ser depositaria del patrimonio bibliográfico de la Región", destaca su director Claudio Briceño.

Es colaboradora permanente del trabajo y requerimientos de investigadores, docentes, estudiantes, jóvenes, niñas, niños, mujeres, hombres, adultos mayores y personas con capacidades diferentes. Con el objetivo de expandir su oferta, ha firmado convenios para crear diversos puntos de préstamo en lugares estratégicos y de mayor demanda en la comuna, como, por ejemplo, en Cesfam Rosario el Palomar (cuenta con una colección de 89 libros, y atiende todos los miércoles de cada mes, desde las 09:00 a 12:00 hrs), El Casero del libro (de Copiapó, es un lugar de préstamo en terreno de la Biblioteca Pública Regional de Atacama, ubicado en la Feria Libre de Calle Alameda, abre los días viernes desde las 10:00 a 13:00 hrs), Círculo de Amigos de la Biblioteca (surge con el objetivo de apoyar la labor de extensión cultural de la Biblioteca Regional de Copiapó, logrando la adjudicación de diferentes proyectos presentados al Consejo del Libro y al Fondart Regional), Extramuro (llevan a cabo el proyecto Cajas viajeras a fin de fomentar la lectura desde temprana edad en jardines infantiles), AFACI (Agrupación de Familiares y Amigos de Ciegos que se reúnen en la Biblioteca Regional para aprender computación y leer en braille) y Biblioempreendedoras (agrupación de mujeres que realizan ferias de sus productos en la entrada de la Biblioteca Regional).

Si bien en la biblioteca no reconocen actividades especiales por este 35 aniversario, sí confiesan que es un momento para renovar el compromiso de facilitar el acceso a la cultura a todos los chilenos.

## EN SANTIAGO TAMBIÉN SE CELEBRA

Recientemente el Museo Histórico Nacional celebró su aniversario 105 con diversas actividades, entre las que destaca la puesta en escena de la obra Manuel Rodríguez, la procesión del guerrillero.

Fundado el 2 de mayo de 1911, su creación fue fruto de una idea que inicialmente surgió en 1813 y que durante el gobierno de O'Higgins, en 1822, adquirió fuerza. Pero no fue hasta que Benjamín Vicuña Mackenna propuso construir un Museo Histórico Indígena en la cima del cerro Santa Lucía que la idea tomó forma. Sin embargo, persistió la inquietud de dar a vida a otra entidad histórica y a comienzos del siglo XX, las celebraciones del Centenario dieron el último impulso para que el gobierno de Ramón Barros Luco firmara el decreto que crearía el Museo Histórico Nacional, el 2 de mayo de 1911.

Hoy esta institución no solo exhibe la historia de Chile, sino que también aspira a ser el rostro de nuestro pasado y de nosotros mismos en el futuro. Su objetivo es permitir a chilenos y extranjeros el acceso al conocimiento de la historia de Chile, como una forma de acercarnos a la identidad, la memoria y nuestro patrimonio.

Pero hay otra institución de Dibam que celebra, se trata de BiblioMetro. Más de alguna vez ha sucedido que llega un turista a preguntar cuánto cuesta un libro; una bella forma de querer conocer Chile, aunque, claro, no puede concretarlo porque detrás del mesón solo se atiende a personas que quieren pedir prestada alguna novela o cuento. Así funciona BiblioMetro, institución que este 2016 cumple 20 años de existencia y lo celebra desarrollando una serie de actividades de carácter gratuito a lo largo del año.

Uno de los hitos más importantes de este aniversario es la reinauguración de BiblioMetro Ciudad del Niño, que significó una inversión de 40 millones de pesos en infraestructura, más la adquisición e incorporación de una colección bibliográfica avaluada en 30 millones de pesos, todo esto dispuesto al servicio de la comunidad.

Como parte de la permanente preocupación de BiblioMetro por la creación de nuevos espacios de acercamiento a la lectura, se espera que en el corto plazo puedan participar y formar parte de las nuevas líneas 3 y 6 del Metro, aún en construcción y que según la planificación debiesen comenzar a operar durante 2017.

## MURALISTAS MEXICANOS EN ARGENTINA

**U**na gran afluencia de público ha tenido la misma muestra que estuvo primero en Chile. El Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires acogerá las 76 piezas hasta el 7 de agosto próximo.

Excelente acogida ha tenido, en Argentina, "Orozco Rivera Siqueiros. La exposición permanente. La conexión sur". Largas filas se vieron durante el día de la inauguración, a la entrada del Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires, para ver esta muestra que antes estuvo en Chile, exhibiéndose ante un total de 60 mil personas.

La exposición -que inicialmente debía comenzar a mostrarse, en nuestro país, hace 42 años, días antes del golpe militar de Pinochet-, permaneció en el Museo de Arte Carrillo Gil, de México, y solo ahora logró volver, aunque con menos obras. Inicialmente se exhibirían 165 piezas, de las cuales solo se pueden ver 76.

Grandes representantes del muralismo mexicano, Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros y José Clemente Orozco son reconocidos por un arte revolucionario y rupturista. Rivera fue parte del movimiento cubista, se sintió atraído por las obras de Cézanne y Modigliani, y militó en el Partido Comunista. Siqueiros instaló un taller experimental donde le enseñó a Jackson Pollock, viajó por Latinoamérica y, entre sus muchas actividades políticas, se le recuerda como el hombre que intentó asesinar a León Trotsky, en 1940. Orozco trabajó como ilustrador de diarios revolucionarios, pintó grandes frescos y se dejó influir por el expresionismo alemán, el arte barroco y la pintura de Toulouse-Lautrec.



Pancho Villa (1931). El revolucionario de Durango, personaje de una de las obras de Orozco que puede verse ahora en el MNBA.

### DEVOLVER UN LIBRO ¡NO TIENE PRECIO!

**Hasta una biblioteca ubicada en Auckland llegó una anciana lectora para devolver un libro. Nada fuera de lo común, salvo porque el ejemplar lo había sacado de niña, poco antes de partir de viaje.**

Las grandes historias también ocurren al interior de las bibliotecas. Hace exactamente 67 años, una pequeña niña de Nueva Zelanda fue a sacar un libro a la Biblioteca Pública de Epsom. Debe haberle gustado tanto que "Mitos y Leyendas de Maoriland", de A.W Reed, se quedó en su casa por más tiempo del esperado.

"Una clienta maravillosa vino a vernos con una confesión", comentó alguien a nombre de la biblioteca en su página de Facebook. Y se explayó, contando que una usuaria de la biblioteca de Epsom, siendo pequeña sacó un ejemplar hasta que un día salió de Auckland, y accidentalmente se llevó el libro que recién ahora pudo devolver.

Agradecieron públicamente, pero también condonaron la deuda a la anciana lectora. El libro debía ser devuelto el 17 de diciembre de 1948, lo que habría implicado una multa de tres peniques por semana, más centavos. Se estima que la suma habría ascendido a unas 102.50 libras o cerca de 5.079 dólares estadounidenses.

Felices y muy complacidos por el gesto de esta mujer -cuyo nombre no fue revelado-, comentaron además que, a pesar del evidente retraso, el ejemplar estaba en perfectas condiciones.

Aprovecharon, además, de dejar una última pregunta: "¿Tiene usted una confesión sobre bibliotecas que desea sacar del pecho? ¡Somos todo oídos!".

### WIFREDO LAM EN EL REINA SOFÍA

**Una gran retrospectiva sobre el artista cubano se está presentando en este museo madrileño. Se trata de un total de 250 obras entre pinturas, grabados, cuadros y cerámicas.**

Recientemente el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, de Madrid, inauguró una exposición del cubano Wifredo Lam. Se trata de una gran muestra plástica que incluye un total de 250 obras -pinturas, grabados, cuadros y cerámicas- gracias a una coproducción montada entre el Centre Pompidou, de París, y Tate Modern, de Londres.

La muestra se detiene en sus temas del mestizaje, la religiosidad y el culto a los dioses africanos, pero también hay mucho espacio dedicado a sus años de aprendizaje en España. Entre los años 1923 y 1938, Lam fue becado por este país para estudiar en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando. Inspirado en el arte del Museo del Prado, se dedicó a hacer retratos a compañeros y amigos. De esa época hay también algunas de sus obras.

La exposición permanecerá en el Reina Sofía hasta el 15 de agosto próximo y luego se exhibirá en la Tate Modern, de Londres, desde el 14 de septiembre hasta el 8 de enero de 2017.

## UN NACIMIENTO EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

Una niña nació al interior de la Biblioteca Nacional. No solo eso. También pasó su infancia en este palacio. “Yo nací aquí en este edificio, tal como está ahora, en el tercer piso”, confesó Lía Reyes, cuando ya habían pasado varios años y un día llegó hasta la oficina de Justo Alarcón, en ese entonces secretario de la biblioteca.

Nació el año 35, cuando el padre de Lía trabajaba como mayordomo de la Biblioteca Nacional. Vivían en el tercer piso de esta institución, junto con su familia. Allí, donde hoy se encuentra el casino. Sus padres se habían casado bajo los oficios del ex director Alejandro Vicuña y la niña fue bautizada por él mismo. “Pronto se dio cuenta de que vivía en un verdadero palacio en cuyos corredores y escaleras podía jugar y correr cuando la biblioteca quedaba sola”, añade Alarcón.

Los domingos, generalmente, iba de visita la familia de Armando Tapia, otro funcionario que tenía tres hijas. El juego preferido de las niñas era subir y bajar por los ascensores enrejados, cuyas palancas Lía sabía manejar a la perfección. Tanto, que lograba detenerlos entre dos pisos, causando el pánico de sus amigas. Después se iban a la sala infantil donde jugaban “a los empleados y directores”, llenando boletas de pedidos.

Una vez que el padre falleció, Lía debió irse del que había sido su hogar. Tenía 17 años. Pasó el tiempo, hasta que un día se presentó



en la oficina de Justo Alarcón. “Me sorprendió, encontré muy bonita su historia. Se acordaba perfectamente de los nombres de las personas y eso era importante para mi trabajo, pues me hizo precisiones que más tarde incluí en mi libro Biblioteca Nacional de Chile. 1910-1990”.

## ¡AQUÍ PENAN!

Antes de que la Biblioteca Nacional se instalara en su edificio actual, el sitio estaba ocupado por el Convento de las monjas Clarisas. En 1913, las religiosas abandonaron el lugar llevándose sus cosas e incluso un cofre con los restos óseos de sus compañeras. Cargaron con todas sus pertenencias, salvo por un detalle... En octubre de 1924, la biblioteca comenzó a funcionar y, poco a poco, empezaron a circular extrañas historias. Comentarios de figuras que aparecían y se esfumaban. Personas que corrían por las escaleras. Risas, murmullos y ruidos. Luces que se encendían solas. La gente no tardó en encontrar una explicación: “Se trata de las monjitas que regresan en forma de fantasmas”. Para ratificar las sospechas, varios años después, cuando se hacía un trabajo de excavación, en Ala-

meda y Mac-Iver, se encontró la tumba de una antigua dama, lo cual exacerbó la creencia que se extiende hasta nuestros días. “Es algo muy popular. Tú entras a la biblioteca como funcionaria y lo primero que te dicen es ‘¡aquí penan!’, ‘aquí andan unas monjitas que vivieron antes’. La gente cree que eso es cierto.



Naedo

## ¿Y EL TECHO DE COBRE?

Yo nunca vi ni me sucedió nada, pero es tan común esto de que se apaguen las luces que... bueno, uno termina creyendo que son bromas”, admite Justo Alarcón. Aunque no lo experimentó, siempre escuchó que donde más se oía a las monjitas era en las escalas del primer y segundo piso.

Si hoy en día es posible destacar el techo de la Biblioteca Nacional por su diseño y arquitectura, bien podría haberse alabado aún más cuando se construyó el edificio en 1913, porque el techo era de cobre. Sin embargo, el paso de los años y los efectos de la Primera Guerra Mundial, afectaron también a esta institución. La Biblioteca empezó a no tener plata, a reducir el presupuesto y el edificio empezó a deteriorarse. “El techo estaba lleno de goteras hasta que hubo que cambiarlo y se sacó el techo de cobre, cambiándose por otro material. Lo curioso es que algún funcionario con poder vendió ese techo de cobre, que era carísimo y se quedó con la plata. Es un misterio para todos. Lamentablemente no se tomaron medidas para cuidarlo”, aclara Justo Alarcón.

Agradecimientos: a Justo Alarcón Reyes. Trabajó 43 años como Jefe de la sección Referencias críticas y fue secretario general de la Biblioteca Nacional. Es autor del libro “Biblioteca Nacional de Chile. 1910-1990”, Ediciones de Coexfudibam.



*Tiempos de cambios vertiginosos:*

## Historia del siglo XX en Chile, un recorrido por las salas del Museo Histórico Nacional

*Los avances tecnológicos dan cuenta del inicio de este siglo que, en Chile, estuvo marcado por la explosión minera y de recursos naturales, el progreso económico y la riqueza concentrada en una clase política. Un siglo XX donde la lucha por la participación política y los derechos civiles se ve interrumpida por el Golpe de Estado de 1973.*

**R**elatar la historia del siglo XX en Chile es un desafío titánico en el que se han embarcado diversos investigadores e intelectuales, abarcando la historia, el ensayo, la poesía y la música, entre otros géneros. Los museos no están exentos de dicho desafío y el Museo Histórico Nacional lo ha asumido desde sus orígenes, pues a un año del centenario de la República, se fundó el Museo Histórico Nacional (1911) con el objetivo de contar la historia de Chile y preservar los objetos que dan cuenta de ella.

Entre las múltiples salas que tiene el museo, cuatro están destinadas a relatar, mediante diversos objetos, documentos y proyecciones, la historia del siglo XX. Desde la sociedad de principios del siglo XX hasta el quiebre de la democracia en 1973, trabajo que es recogido también por el Departamento Educativo. Este último, ofrece visitas guiadas a visitantes y a grupos de escolares.

Un elemento común en todas las salas dedicadas al siglo XX es el uso de fotografía, ejemplo de una nueva tecnología, pero también una forma de dejar registro y, por tanto, de hacer historia. La fotografía no es solo un recurso para capturar un momento, cuyo uso se democratizó a lo largo del siglo y permitió que la vida privada de las personas comenzara a registrarse, rompiendo el monopolio de la pintura. Es también un ejemplo del avance técnico que tendrá todo el siglo XX, pues su evolución de gran formato a pequeñas cámaras portátiles, de celulares y dispositivos electrónicos, evidencia las transformaciones tecnológicas del siglo. De ahí que no sea extraño que uno de los objetos que se reitera en todas las salas sean cámaras fotográficas, de video y proyección multimedia.

La tecnología también permea los espacios económicos,



ANTEOJOS ALLENDE





reflejo de la Revolución Industrial y que en Chile se ejemplifica claramente con el desarrollo minero del salitre a fines del siglo XIX y posteriormente el auge de las empresas estatales a partir de los años 30 del siglo XX. Al ingresar a la sala *Sociedad de principios del siglo XX*, los objetos que destacan al centro de la sala son los relacionados con el salitre. La dimensión del trabajo obrero, del pampino y la salitrera se ve reflejada en el calzado de trabajo de la *oficina Concepción*, así como en el bolso obrero de la *oficina La Noria*. Ambos objetos dan cuenta de las más de 100 oficinas salitreras que llegaron a albergar a casi 47.000 trabajadores entre 1910 y 1914.

La diversidad del trabajo y formas de vida, así como el número de habitantes de las salitreras, dependían del emplazamiento de estas, la compañía a la que pertenecían y el tipo de trabajo que desarrollaban, todas ellas vinculadas con la extracción del mineral, proceso que es explicado con las muestras de caliche. De igual modo, las oficinas salitreras se transformaron en verdaderas ciudades, adoptando estructuras urbanísticas y entregando algunos servicios. También en su interior se desarrolló una importante vida artística en los diversos teatros y orquestas.

Por otro lado, la forma de abastecimiento de estos centros fueron las pulperías, administradas por la compañía a cargo de la oficina, lo que finalmente propició el sistema de *fichas salitreras*, moneda de pago para los empleados, las que solo podían ser utilizadas en la misma oficina, ya que no tenían valor en otros lugares del país. De esta manera, la posibilidad de ahorro y también de gasto en otros lugares no era posible, obligando al trabajador a gastar solo en el lugar en que vivía e impidiendo su circulación libre por otras oficinas. Dichas fichas son un importante registro que se exhiben en el museo, donde se pueden observar diversos tipos de formato, dimensiones e iconografía.

La riqueza del salitre permitió un importante desarrollo de obras públicas a lo largo de varios años de inversión, lo que se evidencia en la expansión del ferrocarril -por el territorio nacional- y también en el desarrollo de carreteras. Esas riquezas, concentradas mayoritariamente en la elite, se ven reflejadas, además, en la celebración del centenario de la República. En esa oportunidad, se realizaron importantes construcciones, como la Biblioteca Nacional y el Museo Nacional de Bellas Artes, entre otros.

Conviviendo con un progreso acelerado, una economía bullente y un incipiente proceso de industrialización, la realidad de gran parte de la población era la precariedad. El país contaba con altos índices de pobreza y mortalidad, particularmente en las ciudades, donde los trabajadores vivían en muy malas condiciones. La *Cuestión Social* fue, entonces, debate en todos los escenarios y generó también la unión de los trabajadores en sindicatos. Los movimientos sociales comenzaron a tener mayor relevancia a medida que los diversos grupos de la sociedad tomaban conciencia de esta situación proponiendo diversas medidas para remediarla.

El contraste social de principios de siglo también es exhibido en el museo en una serie de registros fotográficos que dan cuenta de las huelgas, las condiciones de insalubridad en los conventillos, los movimientos sociales, así como las celebraciones del centenario. Un alhajado vestido de una mujer de la alta sociedad, de la colección de textil, evidencia aún más el contraste entre estos sectores sociales.

RADIO MANUFACTURA  
OYNA 1920



## CLASE MEDIA Y CRISIS ECONÓMICA

El surgimiento de la clase media durante el siglo XX muestra los cambios sucedidos en la economía y en la sociedad. Este grupo integrado por empleados públicos y privados, militares, técnicos y profesionales, así como intelectuales y comerciantes, fue en aumento durante todo el siglo y se transformó en la gran clase dominante. De ahí surgen los líderes de los cambios políticos y sociales del país. La participación de esta nueva clase fue fundamental en el primer cambio político de la década de 1920, con la llegada a la presidencia de Arturo Alessandri Palma (1920-1925) quien, apoyado por los sectores populares y la clase media, logró promulgar la Constitución de 1925. Sucedido por el general Carlos Ibáñez del Campo -con un gobierno de carácter autoritario que estableció censura a la prensa y represión a la oposición y los movimientos sociales- el gobierno contó con una gran aprobación gracias a la bonanza económica. El precio del salitre permitió la realización de un importante programa de obras públicas; sin embargo, luego de la crisis de 1929 y de un mal manejo económico, en 1931, fue inminente la salida del presidente. Ambos personajes son representados, en el museo, a través de la investidura del cargo: se aprecian sus bandas presidenciales, además de algunos objetos personales. Destaca también la presencia del sillón presidencial, cuyo registro iconográfico se remonta a la época del presidente Prieto. Junto a ese objeto, se encuentra uno de los más icónicos del museo, el perro Ulk, mascota del presidente Alessandri.

La crisis económica afectó enormemente al país, en especial, a la economía salitrera cuyo precio decreció a tal punto que obligó al cierre de varias oficinas. El resto del país vivió la proliferación de la cesantía, hombres y mujeres en busca de trabajo hicieron que aumentara la migración del campo a la ciudad, precarizando aún más la situación de la vivienda urbana. Desde la zona norte, miles de trabajadores pampinos retornaron a las ciudades, así como personas del campo vieron en la urbe posibilidades de mejorar sus condiciones. Las ollas comunes fueron una de las respuestas del gobierno ante esta situación, al mismo tiempo que se tomaban medidas para invertir en obras públicas y en la industria. Los sectores medios y populares consagraron su unidad



mediante la creación del Frente Popular, donde el Partido Radical tomó preponderancia. La creación de la CORFO (Corporación de Fomento de la Producción) fue un aspecto fundamental para el desarrollo de la economía nacional y de la industria, con empresas como CODELCO, CAP, ENAP y ENDESA. Estas permitieron el desarrollo económico y, al mismo tiempo, potenciaron el posicionamiento del Estado en espacios donde había poca presencia, como, por ejemplo, en Tierra del Fuego, con los campamentos de extracción petrolera. Objetos como las medallas conmemorativas de la Industria Azucarera o de la Compañía de Acero del Pacífico, junto a una barra de cobre Raff, dan cuenta de este posicionamiento del Estado a través de la industrialización.



## MOVIMIENTOS SOCIALES Y MODERNIZACIÓN

VOTO FEMENINO



Las luchas por los derechos sociales y civiles caracterizaron también el siglo XX por medio de una política pública que implicó la inversión en instituciones sociales. Esto dio origen al *Estado de Bienestar* en la que el Estado se preocupó por invertir en vivienda social, construcción de escuelas, desarrollo educacional, protección laboral y previsión social. Medidas que mejoraron sustancialmente la calidad de vida de las personas, trayendo como consecuencia una disminución de la mortalidad infantil y mayor longevidad. Al cabo de 30 años, esto significó el incremento de la población en el país. A estos beneficios, además, se sumaron las luchas políticas y de igualdad de género, batalla que contó con la participación política de las mujeres, mediante el derecho a voto en todas las elecciones.

Junto con los derechos sociales, el Estado impulsó una modernización del mundo agrícola por medio de una *Reforma Agraria* que buscaba redistribuir las tierras estatales entre los campesinos, proceso que abarcó los gobiernos de Jorge Alessandri, Eduardo Frei Montalva y Salvador Allende. Cada uno de ellos impulsó leyes asociadas a la modernización del agro. Este proceso contó con la participación activa del mundo campesino, el cual comenzó a sindicalizarse y tomar acción directa. En los últimos años de la reforma, la efervescencia

política y social fue acompañada de una radicalización en el proceso, producto de un aumento en las expropiaciones y ocupaciones masivas, muchas de ellas con violencia y enfrentamiento entre las partes.

Los años 60 y 70 implicaron también un cambio cultural gracias al advenimiento y masificación de nuevas tecnologías, como la televisión, la incorporación de tendencias musicales que permitían la convivencia de los ritmos extranjeros con los nacionales; cambios en la moda y formas de comportamiento social.

La última sala del Museo Histórico Nacional da cuenta de las luchas sociales y políticas, así como del quiebre de la democracia en Chile, con el golpe de Estado de 1973. No es casual que dicha fractura violenta se exprese, en una proyección de La Moneda, exhibiéndose al edificio con su fachada tradicional intacta y luego del bombardeo, con su fachada destruida. El último objeto es un fragmento de los anteojos del presidente Allende, reflejo del golpe de Estado y ruptura política del país que nos lleva a la pregunta que cierra el museo, una cita del poeta nacional y Premio Nobel de Literatura, Pablo Neruda, “¿Por qué anduvimos tanto tiempo creciendo para separarnos?”.

Por **Javiera Müller Blanco**, coordinadora de Educación y Comunidad, Museo Histórico Nacional.



AFICHE DE CAMILO MORI



Referencias:

- Sofía Correa (et.al), *Historia del siglo XX chileno*, Santiago de Chile, Ed. Sudamericana 2001
- Julio Pinto Vallejos y Gabriel Salazar, *Historia Contemporánea de Chile*, LOM ediciones, 1999-2002, vol. 4 y 5.
- Enrique Fernández Darraz, *Estado y sociedad en Chile, 1891-1931: el estado excluyente, la lógica estatal oligárquica y la formación de la sociedad*, LOM, 2003.
- Cristián Gazmuri, *Historia de la vida privada en Chile*, Aguilar, 2005.

“ Lo que hace la tablet es disminuir aún más la brecha digital. Hay personas que efectivamente no tienen un dispositivo electrónico y nosotros se lo prestamos, brindando acceso a una tremenda colección y a este espacio”



Florencia García, coordinadora de Biblioteca Pública Digital.

Todo un éxito, una revolución, ha sido el incremento de nuevos lectores que hoy se animan a probar formatos tecnológicos de lectura, al tiempo que las editoriales chilenas publican simultáneamente textos impresos y digitales. Un avance que, sin duda, ha sido potenciado gracias al accionar de la Biblioteca Pública Digital y de la recién inaugurada Biblioteca Física Digital.

Es casi mediodía de un jueves y Juan Millalel entra cantando, saluda a los presentes, y se instala frente al computador. Segundos más tarde, llega Héctor Escobar, su amigo, y se sienta frente al equipo que está a su lado. Ambos deben estar cerca de los 70 años y son dos grandes usuarios de la Biblioteca Física Digital. "Para mí, ha sido una novedad. Me manejo con el computador y con las tablets porque amo la lectura y también escribir. Ha sido un regalo tener esta biblioteca", admite Juan, lector voraz que siempre alcanza a leer más de un título en los solo 14 días que duran los préstamos. Héctor, por su lado, no lo hace nada mal. Confiesa que esta es una tecnología nueva y que aún le falta por aprender; sin embargo, este nuevo mundo lo tiene cautivado. "Es distinto palpar un libro, claro, pero tengo la posibilidad de llevarme una tablet para mi casa y si ahí estoy leyendo algo, por ejemplo, de Neruda, y quiero buscar un dato adicional o compararlo con Huidobro, voy y puedo hacerlo al tiro", añade.

Gracias a un convenio firmado entre la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Dibam, la Municipalidad de Independencia (a través de su Biblioteca Pública Pablo Neruda) y Entel, se logró crear la primera Biblioteca Física Digital, ubicada en la calle Hacienda Montalbán 1810. Todo un hito cultural que espera contribuir a disminuir la brecha digital y fomentar la lectura.

"Ya no hay una razón para no leer. Lo tienes todo", enfatiza Carola Gómez, directora de la Biblioteca Pública Pablo Neruda y de la Biblioteca Física Digital de Independencia, además de ser miembro Ineli (Encuentro de Bibliotecarios Innovadores) para Iberoamérica.

Tenerlo todo significa que hoy en día cualquier chileno que viva acá o en el extranjero, puede descargar, gratuitamente, alguno de los 10 mil títulos que ofrece la Biblioteca Pública Digital (BPD) tan solo teniendo un equipo electrónico que permita bajar la app [www.bpdigital.cl](http://www.bpdigital.cl). Ahora, si además vive en Independencia, tiene derecho a pedir prestada una tablet -en la Biblioteca Física Digital- para luego descargar hasta cuatro libros simultáneamente y leerlos sin necesidad de conexión a internet.

"Lo que hace la tablet es disminuir aún más la brecha digital. Hay personas que efectivamente no tienen un dispositivo electrónico y nosotros se lo prestamos, brindando acceso a una tremenda colección y a este espacio", añade la directora.

Disfrutar un libro desde el celular o tablet

# ¡YA NO HAY EXCUSAS PARA NO LEER!



Puedes bajar la app en: [www.bpdigital.cl](http://www.bpdigital.cl)  
Sistema: Android - iOS

La Biblioteca Física Digital es un modelo que se pretende reproducir en otras comunas. La idea es ofrecer todos los servicios de una biblioteca convencional, pero de manera digital. O sea, un Smart TV, un par de computadores y un total de 20 tablets en vez de estantes atiborrados de libros. Por ahora, presentan videocuentos a niños de jardines infantiles y pretenden también organizar videoconferencias con diversos profesionales.

A juicio de Carola Gómez, las bibliotecas ya no son solo espacios de lectura, sino verdaderos centros culturales, además de servir como instancias de encuentro. Su objetivo, entonces, es que este recinto convoque a la gente y abra puertas más allá de nuestras fronteras. Asumen, además, que los jóvenes y niños lectores son nativos digitales; sin embargo, también ofrecen a todos los visitantes la opción de aprender a usar la tablet antes de llevarla a casa. Sobre todo si son adultos mayores. Lejos, los más entusiasmados con la nueva biblioteca.

"En general, diría que todos tienen interés, aunque, quizá, lo que más nos ha sorprendido es el gran entusiasmo que han manifestado los adultos mayores".

**Es difícil cuantificar cuando recién están partiendo, pero, del uno al diez, ¿cuántos adultos mayores están sacando tablets?**

¡Ocho!

### Desde el principio

Antes de la Biblioteca Física Digital, en 2013, empezó a funcionar la Biblioteca Pública Digital, una biblioteca en línea destinada a ofrecer gratuitamente novelas, textos de estudio o audiovisuales, entre otros.

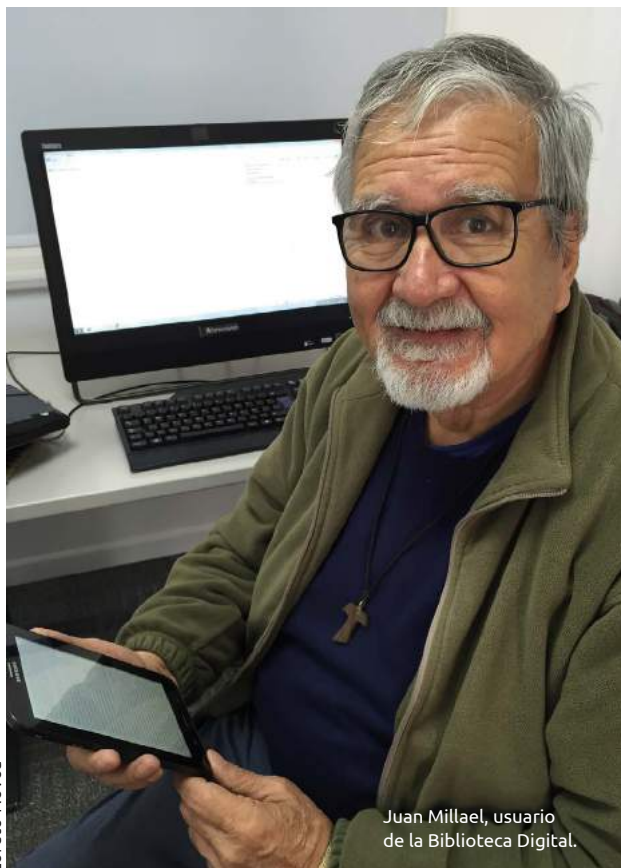
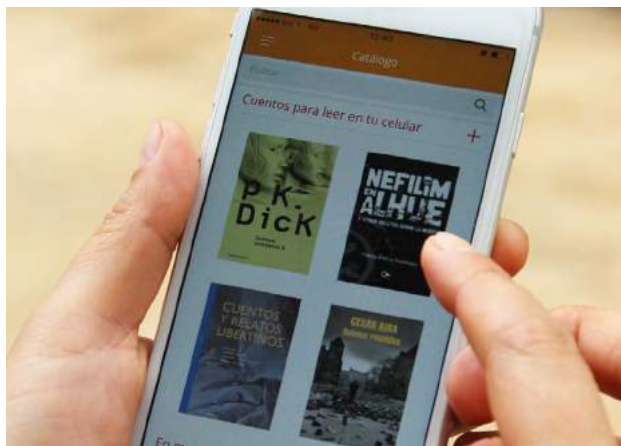
Junto con cumplir este tipo de labor, pretendía subsanar la falta de espacio -pensando que siempre hay más libros que estantes- y enfrentar la alta demanda de escolares que -en una biblioteca convencional- no siempre pueden acceder a la cantidad limitada de ejemplares. De esta manera, la innovación fue completa pues, a diferencia de la Biblioteca Física Digital, esta es la modernidad misma. Porque no se puede visitar, salvo si se hace por internet. Solo se necesita un dispositivo móvil, tablet o celular, que tenga Android o iOS, ir a Google Play o App Store, inscribirse en [www.bpdigital.cl](http://www.bpdigital.cl), revisar el catálogo, observar los carruseles temáticos (asociados a la coyuntura nacional y a intereses específicos, como literatura juvenil y novelas, entre otros) y pedir prestado un libro por 14 días. Hay de todo, dicen, pero lejos el más leído sigue siendo Condorito. Lo siguen autores como Gabriela Mistral, Paul Auster, Isabel Allende, Gabriel García Márquez, H.P. Lovecraft, William Shakespeare, Neil Gaiman, Philip Roth, Stephen King, Alberto Fuguet, Pablo Simonetti, Raúl Sohr y George R. R. Martin. A estos clásicos, cabe señalar que, a partir del segundo semestre de 2016, se irán incorporando paulatinamente los textos recomendados en el catálogo CRA (a partir de 5° básico hasta 4° medio).

De a poco, se incorporan nuevos títulos y, cómo no, mejor tecnología. "Cuando partimos con la Biblioteca Pública Digital, teníamos una copia de cada ejemplar, porque no sabíamos cómo iba a ser la demanda. Hay ciertos hitos que nos fueron obligando a aumentar esas copias y uno de estos fue el lanzamiento de la app, en enero de este año. Es que antes, para poder descargar cualquier libro, simultáneamente había que descargar un software de lectura, mientras que ahora es automático. Eso nos generó una altísima demanda", aclara Florencia García, coordinadora de Biblioteca Pública Digital.

Fue tanto, que en dos meses terminaron prestando más que toda la cifra de 2015. Desde el 21 de enero hasta el 31 de marzo de 2016, tuvieron 18.222 préstamos. En tanto, en 2015, llegaron a los 15.888. Logros que van de la mano con un trabajo en conjunto con las editoriales. Al principio, recuerda Florencia, estas últimas no estaban acostumbradas a vender sus libros digitales para bibliotecas, sino solo para uso individual.

"Entonces, poco a poco, empezamos a ver de qué manera podíamos generar un sistema de venta de libros que a ellos también les diera confianza. Había temor a la piratería; que el libro prestado pudiese reproducirse de manera indiscriminada, aunque también algunos creían que si comprábamos libros digitales dejaríamos de invertir en los físicos; sin embargo, el modelo que más se ha estandarizado en bibliotecas digitales es que si compro un libro digital, lo hago en copias", aclara, argumentando que, para evitar piratería, decidieron usar un encriptador que impide la reproducción del texto.

Actualmente, la Biblioteca Pública Digital cuenta con un total de 32.610 usuarios inscritos, de los cuales, un 51% son mujeres y un 49%, hombres. A este universo, se les ofrece en calidad de préstamo, 10 mil títulos y aproximadamente 12 mil copias de libros.



Loreto Novoa

Juan Millael, usuario de la Biblioteca Digital.



## Lectura digital

**¿Leer en papel o en formato digital EPUB?** Son muchos los que a diario se hacen esta pregunta; sin embargo, un buen libro debiera causar el mismo impacto más allá de su textura. Para Carola Gómez, la lectura digital permite el acceso real. “Una persona que esté postrada, ahora sí puede acceder a los libros. La lectura digital facilita esa inclusión de la que tanto se habla”.

Todavía, eso sí, nos movemos entre mitos que ya sería hora de desterrar. Según Florencia García, por ejemplo, aún hay gente que dice que le cuesta leer por celular porque se cansa su vista. Sin embargo, siempre estamos leyendo por el teléfono.

“Creo que la lectura digital tiene hartos beneficios. Nosotros no nos damos cuenta, pero cada vez más estamos ocupando nuestros dispositivos para leer y para producir textos. Vas en el metro y te das cuenta que la gente está leyendo, quizá un chat o un WhatsApp, pero hay un ejercicio de lectura ahí. Por otro lado, muchas veces la conectividad se pierde, por lo tanto, uno de los beneficios de poder cargar un libro en el celular, es poder leerlo en el trayecto de ida al trabajo, sin necesidad de usar internet. Entonces, es una opción de distracción, entretención e información durante un desplazamiento”. Incluso sugiere que los que manejan, pueden escuchar un audiolibro. No cualquiera, claro, pero si gusta la autoayuda (Deepak Chopra es uno de los más solicitados), bien puede escucharlo sin necesidad de concentrarse demasiado.

Para Javier Sepúlveda, socio fundador de Ebooks Patagonia, habría que derribar también el mito de que no leemos porque no hay tiempo. “Una tendencia que está tomando fuerza en el mundo son las micro lecturas para personas con poco tiempo. Estas leen, en digital, cuentos breves o ensayos y lo hacen cada vez que pueden, ya sea arriba del transporte o cuando están con los niños en la plaza”, añade.

**¿Más ventajas de la lectura digital?** Que los adultos mayores se alegran cuando aprenden a agrandar las letras. Que los estudiantes no tienen que cargar pesados volúmenes de estudio, sino tan solo el peso de una tablet.

Todavía no podemos derribar el mito que los chilenos no leen; sin embargo, Florencia García se muestra optimista: “No diría que los chilenos están leyendo más por el formato digital, pero sí están surgiendo otras oportunidades para leer y se están aprovechando. Podemos decir que hoy hay muchos más préstamos digitales porque cada vez más editoriales chilenas están publicando simultáneamente en formato digital e impreso. No hemos medido, eso sí, si los usuarios que piden los préstamos de libros alcanzan efectivamente a leerlo o si hay comprensión lectora...”

**Con 14 días de préstamo por libro, ¿tiene que haber comprensión lectora!**

¡Exactamente! (risas). Aunque también subimos mucho material de libre descarga y el usuario puede quedarse con ese material.

**¿Cómo se proyectan para el futuro?**

Queremos ver cómo construir un catálogo con libros digitales que tengan vigencia en lo que se refiere al derecho de autor, es decir, libros que en estos momentos están a la venta y que son finalmente los que están en las bibliotecas públicas. Nosotros prestamos libros con derechos vigentes, que no son de dominio público, y que están actualmente a la venta en librerías. Nos interesa que los best sellers, que muchas veces tienen un alto costo para los lectores, puedan estar disponibles gratis para los usuarios de BPDigital.

También nos interesa dar la oportunidad a chilenos en el extranjero, sobre todo si se trata de literatura chilena actual. Ya se nota que hay un grupo que está valorando mucho esta oferta que entregamos.

## En colegios

A comienzos de 2015, Javier Sepúlveda, socio fundador de Ebooks Patagonia, Máster en negocios de Thunderbird School of Global Management e Ingeniero Civil Industrial, fue a dar una charla en el Liceo Octavio Palma Pérez, de Arica. Cuál sería su sorpresa cuando se dio cuenta que allá todos los alumnos leían libros desde sus celulares y conocían el formato EPUB e incluso se manejaban con páginas de internet desde donde podían descargar textos. Fue tan motivador que tardó muy poco en instalar allá su primera Biblioteca Escolar Digital.

“La lectura digital es el mejor complemento que existe, los libros siempre andan contigo, en un teléfono o tablet. Usando esta tecnología, se promueve el acceso a lugares que no cuentan con librerías y globaliza las obras de los autores, porque se hace muy sencilla la circulación de los libros”, aclara Sepúlveda.

La Biblioteca Escolar Digital, explica, es un servicio anual en donde el colegio tiene una aplicación con el logo del establecimiento, que se descarga gratis desde las tiendas de apps. Cada estudiante es usuario y maneja una clave que le permite entrar a ver los libros que corresponden a su nivel. De esta manera, evitan que una niña de séptimo básico, por ejemplo, lea lo que están leyendo los alumnos de cuarto medio. En la actualidad, un total de mil 200 alumnos hacen uso de esta biblioteca como solo los nativos digitales saben hacerlo. “Es como una persona bilingüe que está conversando en inglés y se da vuelta para seguir conversando en español. Es un idioma que hablan desde que nacieron. Nada nuevo bajo el sol”, aclara.

**¿Los próximos pasos?** Crecer. Por ahora, Javier Sepúlveda está en conversaciones para instalar en el segundo semestre la Biblioteca Escolar Digital en varios colegios privados emblemáticos de Santiago y en Corporaciones Educativas de municipalidades innovadoras ([www.bibliotecaescolardigital.com](http://www.bibliotecaescolardigital.com)).



Un trabajo de cinco meses logró difundir la obra del premio Nobel en un lenguaje inusitado.

## Gabriela Mistral EN SON DE RAP

Oscar Hauyon, encargado de desarrollo institucional del Museo Gabriela Mistral de Vicuña, junto al entonces director, Rodrigo Iribarren, y demás funcionarios de la institución hicieron posible un diálogo entre la poesía “tradicional” y la urbana del hip-hop, con resultados impresionantes.

Aquí está su historia.



### ¿Cómo surgió la idea de musicalizar en son de rap los poemas y prosa de Gabriela Mistral?

Todo parte por una percepción de que cierto público, especialmente entre los 13 y 30 años, no apreciaba al museo como una institución elquina, sino más bien como un inmueble turístico, algo pensado para el visitante y no para el habitante local. Ese público, está más cercano a expresiones como la música urbana, Zel graffitti y todo eso que llamamos cultura hip-hop. De hecho, esta debe ser una de las escenas hiphoperas más activas de la región.

Ubicarnos bien en ese contexto y situar a Gabriela Mistral como representante de la poesía "tradicional", en diálogo con estos poetas rítmicos de la calle, nos entregó luces de lo que se podría realizar. Teníamos el estudio para grabar, los contenidos mistralianos y un grupo de jóvenes ávidos de expresar su arte, pero con pocas oportunidades de hacerlo.

### ¿Quiénes participaron?

Participaron jóvenes de 14 a 35 años de las comunas de Vicuña y Pailuano. El grupo comenzó con 25 participantes, entre estudiantes de educación media, superior y trabajadores. Todos con algún grado de acercamiento al hip-hop. Hubo intérpretes reconocidos en el sector y también personas que deseaban desarrollar su expresión artística por primera vez.

### ¿Cuáles fueron los procesos por los que pasaron hasta llegar al disco final?

Entre los meses de agosto y noviembre de 2015, el director del museo, Rodrigo Iribarren, desarrolló un taller de conocimiento de la vida, obra y cosmovisión de Gabriela Mistral. Se derribaron varios mitos al respecto y se les acercó a una visión menos difundida de Mistral, que es la de su prosa, donde se expresa de mejor forma su pensamiento frente a temas de género, ecología, patrimonio, política y educación.

Paralelo a esto, junto a Cynthia Suárez, entonces encargada de la biblioteca, los asistentes iban buscando ideas líricas en los libros de nuestro fondo mistraliano; además de ir puliendo sus habilidades como rimadores, en sesiones de *free-style*.

Desde mediados de octubre y hasta la primera semana de diciembre, grabé las interpretaciones de los diferentes MC's participantes (raperos), en mi taller, en casa. Cada uno de ellos buscó la mejor forma de mantener su sonido característico, sin traicionar el material original de la poeta. En cuanto a los arreglos musicales, hubo quienes decidieron trabajar lo lírico y musical por ellos mismos, hasta otros con quienes hubo que acordar y grabar bases musicales completas, desde la percusión hasta la electrónica. Luego, mezclamos y masterizamos el material.

Finalmente, en el mes de diciembre, coincidiendo con el aniversario de la entrega del premio Nobel de Literatura a Gabriela Mistral, se lanzó este disco a través de plataformas virtuales como Sazoot.com, Portaldisc.com y Soundcloud.com. Organizamos también una "Gala Rap Mistral" en la que presentamos en vivo el contenido del disco al público local.

Actualmente estamos pre-produciendo una serie de videoclips sobre estas canciones resultantes.

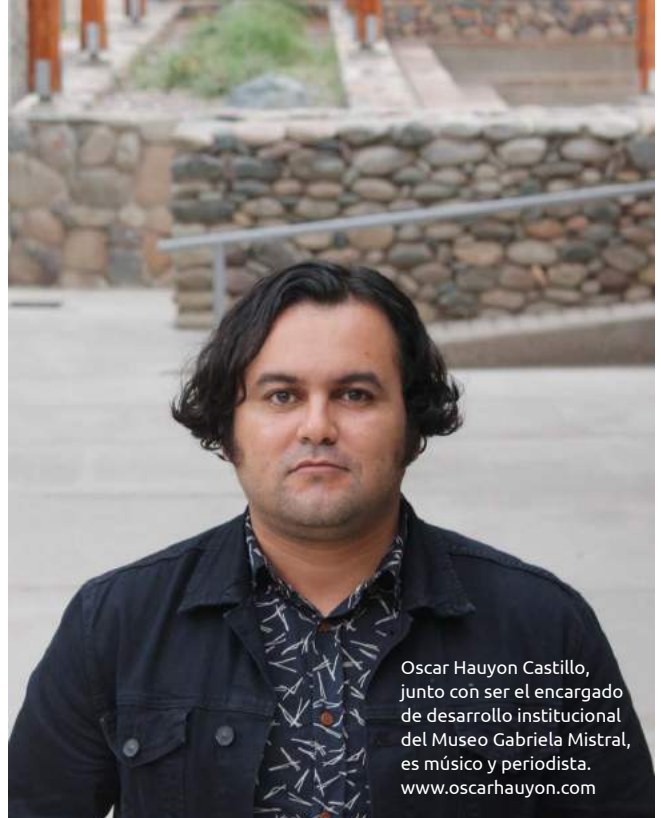
### ¿Qué objetivo perseguía este proyecto?

En primer lugar, difundir la obra de Gabriela Mistral en un lenguaje nuevo, inusitado tal vez. Conectar a los jóvenes elquinos con Gabriela, buscando una visión lo más alejada posible de la "señora de las rondas infantiles". Atraer una audiencia nueva al museo, utilizando códigos más cercanos a ella. Posibilitar un diálogo entre la poesía "tradicional" y la urbana del hip-hop. Y finalmente, crear un puñado de canciones atractivas, en las que se moderniza la forma, pero queda el fondo del pensamiento mistraliano.

### ¿Qué significa desde un punto de vista patrimonial este trabajo?

Creo que todo el marco teórico con el que Rodrigo Iribarren dotó a la experiencia es el mejor acercamiento que se pudo lograr con estos jóvenes. No se habló solo de fechas, datos y citas. Ellos pudieron ampliar sus conocimientos e incluso procesarlo desde un nivel más emotivo, para luego desde ese punto, tomar los versos, ponerles ritmo y su propio ímpetu.

Como auditor habitual de música popular, podría pensar que no



Oscar Hauyon Castillo, junto con ser el encargado de desarrollo institucional del Museo Gabriela Mistral, es músico y periodista. [www.oscarhauyon.com](http://www.oscarhauyon.com)

**"ESTE EJERCICIO DE ESTILO NOS PERMITIÓ JUGAR CON UNA DESCONTEXTUALIZACIÓN QUE AL FINAL PERMITE QUE LAS PALABRAS Y EL IDEARIO DE GABRIELA LLEGUE A OTRA GENTE que, de otro modo, no se acercaría a ella, tal vez por prejuicio o porque el vehículo de la idea no es el más actual"**

hay nada menos mistraliano que el rap y el hip-hop, ya que ella era una mujer que ensalzaba las virtudes de la vida austera y rural, pero este ejercicio de estilo nos permitió jugar con una descontextualización que al final hace que las palabras y el ideario de Gabriela llegue a otra gente que, de otro modo, no se acercaría a ella, tal vez por prejuicio o porque el vehículo de la idea no es el más actual.

De esta manera, poemas como "La Tierra" o "Campesinos" adquirieron otro color, sin traicionar el sustrato emotivo de esos versos.

### Cuéntanos qué significó para ti este trabajo y cuál es tu evaluación del mismo.

Creo que es uno de los trabajos más bellos en los que he estado involucrado en estos casi cuatro años que llevo como encargado de desarrollo institucional en el Museo Gabriela Mistral. Implicó trabajar de manera más profunda con el territorio de Vicuña, con un grupo etario distinto y con un lenguaje lleno de códigos propios. Significó conocer a un equipo muy heterogéneo de jóvenes que por alguna razón algo les hizo "clic" y decidieron ser parte de este disco. Como funcionario de museo, lo proceso en varios niveles.

Me comentaron hace unos días que una exposición en el Museo San Francisco fue inaugurada con música de este disco, por considerarse que era como un *aggiornamento* del contenido mistraliano, muy para jóvenes.

Para descargarlo gratis ir a: [www.portaldisc.com/gratis.php?id=12367](http://www.portaldisc.com/gratis.php?id=12367)



Pablo Izquierdo

# 20 años de BiblioMetro

Este año el Programa BiblioMetro cumple 20 años y como una manera de celebrar este acontecimiento queremos hacerles llegar nuestro reconocimiento por la gran labor que cumplen haciendo realidad el objetivo fundacional: acercar las bibliotecas a los espacios públicos donde circulan los ciudadanos, con la intención de ofrecer un espacio cultural abierto a la comunidad.

En estos 20 años los números de BiblioMetro hablan por sí solos:





(en)clave

MAS

CUL

INO

colección MNBA

Una invitación a reflexionar sobre la pluralidad de las identidades, recuperar la memoria respecto de las ausencias y redefinir las relaciones de género, desactivando las estructuras de dominación y poder.

Exposición permanente, en el ala sur y norte del segundo piso del museo.

dibam

DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS,  
ARCHIVOS Y MUSEOS  
EL PATRIMONIO DE CHILE

**M** MUSEO  
NACIONAL  
BELLAS  
ARTES



Al imprimir con **CyclusPrint** en vez de hacerlo con papel no reciclado, se ahorró lo siguiente:

 **2,044** kg de residuos

 **410** kg de CO<sub>2</sub>

 **4,104** km de viaje en un auto europeo estándar

 **63,448** lts. de agua

 **5,954** kWh de energía

 **3,321** kg de madera